

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.ФП.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ИШАНЖАНОВА МУНОСИБХОН САИДАҲМАДОВНА

**“МАКОН”НИ ИФОДАЛОВЧИ ДЕЙКТИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ
(француз ва ўзбек тилларидаги матнлар таҳлили мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Андижон – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Ишанжанова Муносибхон Саидахмадовна

“Макон”ни ифодаловчи дейктик бирликларнинг чоғиштирама тадқиқи
(француз ва ўзбек тилларидаги матнлар таҳлили
мисолида).....5

Ишанжанова Муносибхон Саидахмадовна

Сопоставительное исследование дейктических единиц выражающих
«пространство» (на примере анализа текстов французского и
узбекского языков).....23

Ishanjanova Munosibkhon Saidakhmadovna

Comparative study of deictic units expressing "space" (on the example of
the analysis of texts of the French and Uzbek
languages).....43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works47

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.ҒИ.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ИШАНЖАНОВА МУНОСИБХОН САИДАҲМАДОВНА

“МАКОН”НИ ИФОДАЛОВЧИ ДЕЙКТИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ
(француз ва ўзбек тилларидаги матнлар таҳлили мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2020.2.PhD/Fil152 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Андижон давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Андижон давлат университетининг веб-саҳифаси (www.adu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Набиева Дилоро Абдулхамидовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Якубов Жамолiddин Абдувалиевич
филология фанлари доктори, профессор

Ахророва Рўзихон Усмоновна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Наманган давлат университети

Диссертация ҳимояси Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 рақамли Илмий кенгашнинг «24» 08 2021 йил соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 170100, Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129 уй. Тел: 0(374) 223 88 14; факс: 0(374) 223 88 30 e-mail: agsu_info@edu.uz.

Диссертация билан Андижон давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин 951 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 170100, Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129 уй. Тел: 0(374) 223 88 14.

Диссертация автореферати 2021 йил «13» 08 кун тарқатилди.

(2021 йил « » рақамли реестр баённомаси)



Ш.Х.Шахабитдинова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Ф.Ф.Усманов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, ф.ф.д. (PhD)

М.Н.Умарходжаев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, ф.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Мавзунинг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида ҳар бир халқ тилида дейкис ҳодисасини лингвистик нуқтаи назардан тизимли равишда таҳлил этиш ва матн мазмундорлигини оширишдаги аҳамиятини очиб бериш алоҳида эътиборни тортади. Шу боис дейктик бирликларнинг структур-семантик, грамматик, стилистик хусусиятларини аниқлаш тилшунослик олдида турган муҳим масалалардан бирига айланди. Уларни тиллараро қиёсий йўналишда ўрганиш тилда нутқий ҳодисалар грамматикалашувига тааллуқли миллий белгилар, матн ва дискурс прагматикаси ва стилистикаси, ҳар бир тилдаги дейктик бирликларнинг таснифи, структур-семантик хусусиятларини белгилаш имконини бериши билан муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилларида дейктик бирликларнинг функциялашув жиҳатлари прагмалингвистика, когнитив лингвистика, коммуникатив лингвистика каби замонавий йўналишлар доирасида кенг тадқиқ этилмоқда. Ушбу йўналишларда дейктик бирликлар турли тизимли тиллар мисолида узлуксиз муҳокама қилиниб келинаётган бўлса-да, маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг француз ва ўзбек тилларида ифодаланиш хусусиятларини тизимли ўрганиш ҳамда уларнинг семантик таснифлаш тамойилларини ишлаб чиқиш ва дейктик механизмларни янгича ёндашув асосида очиб бериш заруриятини тақозо қилади.

Мустақиллик даврида ўзбек тилшунослигида лисоний белгиларнинг нутқий мулоқот жараёнида қўлланиш хусусиятлари, коммуникатив мақсадни амалга оширишда прагматик бирликларнинг аҳамияти, улар ичида коммуникантлар фикрини баён қилишда энг самарали воситалардан ҳисобланган дейктик бирликлар мазмун-моҳиятини ўрганишга қизиқиш кучайди. Ҳозирда “Мамлакатимиз тараққиётининг замини, ҳеч шубҳасиз, илм-фан ва инновациялар”¹ эканлиги ҳақидаги сўзлар бу борадаги ишлар кўламини янада кенгайтириш вазифасини юкламоқда. Инновацияларни амалда қўллаш эса тилнинг турли сатҳларида мунозарали бўлган дейктик бирликларнинг назарий масалаларини чуқур тадқиқ этишни тақозо этмоқда. Чунки дейктик бирликларнинг нутқий тузилмалардаги ўрнини аниқлаш француз ва ўзбек тилларидаги макон дейктик бирликлар услубий хосланганлиги ва нутқий вазият воқелик билан боғланишига кўра умумий ва фарқли белгиларга эгаллигини асослаш имконини беради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2015 йил 12 июндаги «Олий таълим муассасаларининг раҳбар ва педагог кадрларини қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-4732-сон, 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4794-сон, 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси – <https://uzlidep.uz/uz/news-of-uzbekistan/7998> (Мурожаат қилинган сана: 02.01.2021.)

Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон фармонлари ҳамда Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги «Чет тилларни ўргатиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-1875-сон, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сон қарорлари мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу илмий тадқиқот маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ҳозирги давр тилшунослигида дейксис табиати ва моҳиятини очиб беришни тадқиқ этувчи изланишлар устуворлик касб этмоқда. Хусусан, дейктик белгиларни антик даврда дейксиснинг алоҳида тил ҳодисаси сифатида тадқиқ қилмаган бўлсалар-да, замонавий тилшунослик даврига келиб, дейксис ҳодисаси прагматиклингвистиканинг асосий таркибий қисмларидан бири сифатида тадқиқ этилмоқда. Бунга кўра, муайян нутқий актга тегишли жумладаги прагматик омилларнинг воқеланиши шахс, макон ва замонни англаувчи дейктик воситалар иштирокида амалга оширилади².

Дейктик бирликларни тадқиқ этишда француз олимлари Т.Фразер, М.Виййом, Ж.Клейбер, А.Жобер³ рус олимлари М.Хмелевская, С.Терехова, О.Бондаренко, Б.Протасова, П.Амирова, А.Алферова, Н.Курикова, Н.Серебрянская, К.Щербаков⁴ кабилар ўз изланишлари билан ҳисса қўшдилар.

Сўнгги йилларда ўзбек тилшунослигида ҳам дейксис бўйича бир қатор илмий тадқиқотлар майдонга келди. Булар орасида С.Рахимов, Ш. Сафаров, Н.Маҳмудов, А.Шерматов, М.Ҳамраев, Г.Болтақулова, Р.Давлатова,

²Щербаков К.Ю. Прагматика дейктических полей с разноплановой структурой (на материале английского языка). Автореф. дис... канд. филол. наук. – Кемерово, 2005. – 28 с.

³Fraser T. Joly A. Le système de la deixis. Endophore et cohésion discursive en anglais, dans modèles linguistiques, II, 2, 1980. – P. 22-51; Vuillaume M. La deixis en allemand, Thèse de doctorat d'Etat, Université de Paris IV, 1980; Kleiber G. Déictiques, embrayeurs, "token-reflexives", symboles indexicaux, etc.: comment les définir?, dans l'information grammaticale, 30, 1986. – P. 3-22; Jaubert A. La lecture pragmatique. Paris, 1990.

⁴Хмелевская М. А. Функционально-семантическое поле дейксиса в современном английском языке // Вестник С. – Петербургского университета, 1993. – Серия язык, литература, история. – №4. – С. 50–54; Терехова С.И. Просторовый дейксис і способи його експлікації (на матеріалі української, російської та англійської мов). Дисс... канд. филол. наук.. – України, Ін-т української мови. – Київ, 1998. – 201 с; Бондаренко О.Г. Функционально-семантическое поле дейксиса. Дисс. .. канд. филол. наук, Ростов-на-Дону, 1998. – 170 с; Протасова Б.Б. Пространственно указательные наречия в бурятском языке: семантический аспект. Дисс. ..канд. филол. наук.. – Улан-Удэ, 2006. – 174 с; Амирова П.А. Дейктические системы и средства их выражения в дагестанских и германских языках. Дис. .. канд. филол. наук. – Махачкала, 2006. – 156 с; Курикова Н.В. Феномен пространственного дейксиса в диалектной речи: На материале лексем “здесь”, “тут”, “там”. Автореф. дис. ..канд. филол. наук. – Томск, 2005. – 28 с; Серебрянская Н.А. Дейксис и его проекции в художественном тексте. Дис. д-ра филол. наук. – Волгоград, 2005. – 506 с; Щербаков К.Ю. Прагматика дейктических полей с разноплановой структурой (на материале английского языка). Автореф. дис. .. канд. филол. наук. – Кемерово, 2005. – 28 с.

Д.Лутфуллаева, Р.Абдурахмоноваларнинг ишлари диққатга сазовор⁵. Жумладан, Ш. Сафаров “нутқий фаолиятда доимо лисоний шаклни воқелик билан боғлаш ҳамда унга нисбатан шахсий муносабат билдириш эҳтиёжи”⁶ дейктик воситалар зиммасида эканлигини алоҳида таъкидлайди. У нутқий тузилма мундарижасини белгилар экан, *қачон?* ва *қаерда?* саволлари *ким?* саволининг ҳамроҳлигида юзага келишини, бунда макон ва замон ходисаларининг ўта муҳим элементлар эканлигини эътироф этади.

Кўринадики, дейктик воситаларнинг лисоний табиати ва матнларда қўлланилиши билан боғлиқ муаммолар уни тизимли тадқиқ этиш орқали ўз ечимини топади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Андижон давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Замонавий тилшуносликнинг долзарб масалалари» мавзуси билан боғлиқ равишда бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади француз ва ўзбек тилларида маконни ифодаловчи дейктик бирликларни чоғиштириш орқали умумий ва ўзига хос жиҳатларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

макон дейксисини лингвистик тадқиқ этиш ва матн сатҳида макон референциясининг ифодаланишига оид назарий концепцияларни тизимли равишда шарҳлаш;

француз ва ўзбек тилларида маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг идрок ва идрок доирасидан ташқари, аниқ-ноаниқ, маълум-номаълум, кўринарли-кўринарсиз, узоқ-яқин макон каби семантик турларини аниқлаш;

матнларда ифодаланган маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг француз ва ўзбек тилларида статик, динамик, макон чизиғи бўйлаб ҳаракатланиш ҳолатлари структур-семантик жиҳатдан Loc—локатив, DS—директив-старт, DF—директив-финиш, TrLoc—транслокатив ҳаракатнинг ҳосил бўлиш векторидан иборатлигини асослаш;

маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг дарак, сўроқ, буйруқ гапларда дейктик ва нодейктик хусусиятларда намоён бўлиши ҳамда кўшма гаплардаги ўрнини синтактик жиҳатдан очиб бериш;

⁵ Рахимов С. Речевая коммуникация и проблемы дейксиса в разносистемных языках. – Ташкент: Фан, 1989. — 89 с; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 254 б; Махмудов Н. Эргаш гапларнинг табиати ва таснифи масаласи. Ўзбек тили ва адабиёти журналы. № 3. – Тошкент, 1991. — Б. 14-20; Шерматов А. Инглиз илмий-техник матнида дейксиснинг ифодаланиши. Филол.фан.ном...дисс. — Самарқанд, 2007. — 155 б; Ҳамроев М.А. Ҳозирги ўзбек тилидаги кўрсатиш олмошларининг функционал-семантик хусусиятлари. – Тошкент, 2009. – 108 б; Болтақулова Г. Инглиз ва ўзбек тилларида темпораллик ва унинг дейктик хусусиятларининг киёсий-функционал тадқиқи. Филол.фан.бўйича фалсафа докт. (PhD) ..дис.автореф. — Тошкент, 2018. – 50 б; Давлатова Р. Ўзбек тилида макон дейксисининг ифодаланиши. Филол.фан.бўйича фалсафа докт. (PhD) ..дис.автореф. — Тошкент, 2018. – 50 б; Лутфуллаева Д. Алишер Навоийнинг дейктик бирликлардан фойдаланиш маҳорати // Алишер Навоий ижодий меросининг умумбашарият маъновий-маърифий тараққиётидаги ўрни мавзусидаги илмий анжуман материаллари. – Навоий, 2017. – Б. 269-271; Абдурахмонова Р. Дейксис тил тизимида коммуникатив ҳаракатни мувофиқлаштирувчи омил сифатида // ЎЗМУ хабарлари. № 1/2. – Тошкент, 2016. – Б. 212-214.

⁶Сафаров Ш. Прагмалингвистика. — Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 169.

француз ва ўзбек тилларидаги матнларда маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг воқеланиши, уларнинг эндофорик ва экзофорик боғловчи сифатида қўлланиб, бирламчи ва иккиламчи дейкисни ҳосил қилиши, анафора ва катафора каби услубий шакллари, маконни сўзловчи турган ўринга нисбатан мослаштириш билан боғлиқ стилистик хусусиятларини ёритиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида француз ва ўзбек тилларидаги маконни ифодаловчи дейктик бирликлар қатнашган матнлар танлаб олинган.

Тадқиқотнинг предметини француз ва ўзбек тилларида маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг матн ва дискурсдаги ўрни ва аҳамияти ҳамда структур-семантик, грамматик ва стилистик хусусиятлари таҳлили ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотни олиб бориш жараёнида тавсифлаш, таснифлаш, оппозиция, компонент таҳлил ҳамда статистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

макон дейкисининг мазмуний, шаклий, грамматик ва прагматик талқинлари шакллантирилган ҳамда унинг макон референциясида Loc-локатив, DS-директив-старт, DF-директив-финиш, TrLoc-транслокатив ҳаракатнинг ҳосил бўлиш векторида турли ўзгарувчан маконларни ифодалаш хусусиятлари очиб берилган;

француз ва ўзбек тилларида маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг макон семантикали гаплардаги *идрок доирасидаги макон/идрок доирасидан ташқари макон, аниқ/ноаниқ макон, маълум/номаълум макон, кўринарли/кўринарсиз макон, узоқ/яқин макон* каби структур-семантик моделлари аниқланган;

ўзбек тилида дарак гапларда экзистенциал сўз, сўроқ гапларда диктал сўроқ ва француз тилида буйруқ гапларда аниқ артикль ва детерминантларнинг дейктик маъно касб этиши, дарак гапларда улар нодейктик маънога эгалиги ҳамда ҳар икки тилда ўрин эргаш гапли кўшма гаплар ҳавола бўлақларининг дейктик маъно билдириши далилланган;

маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг француз ва ўзбек матнларидаги эндофорик ва экзофорик боғловчи сифатида қўлланиб, бирламчи ва иккиламчи дейкисни ҳосил қилиши, анафора ва катафора каби услубий шаклларининг матнларда қўлланилиш аҳамияти статистик таҳлил орқали асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

хорижий тиллар факультетларининг юқори босқич талабалари ва магистрантларига матн лингвистикаси, когнитив лингвистика, коммуникатив лингвистика бўйича маърузалар ва махсус курслар ўқитишда фойдаланилган;

амалга оширилган тадқиқотда матн таҳлили учун муҳим бўлган олмош, равиш сўз туркумларига тааллуқли маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг семантик тавсифлаш ва таснифлаш методикаси ишлаб чиқилган;

француз ва ўзбек тилларида дейктик бирликларнинг узок/яқинлик маъноларига кўра узатилаётган ахборотни адресатга етказишда маконни аниқлаштирувчи параметрлар тизими аниқланган;

тадқиқот тилшуносликда прагматик аспектларни ўқитишда амалий маълумотлар бериш ва прагмалингвистика бўйича ўқув-услубий қўлланмалар тайёрлашда асос бўлиб хизмат қилиши назарда тутилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда фойдаланилган назарий маълумотларни беришда аниқ илмий манбаларга таянилгани, танланган манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, қўйилган масалаларнинг аниқлиги, қўлланилган ёндашув усуллари, келтирилган таҳлиллар тавсифлаш, таснифлаш, оппозиция, компонент таҳлил ҳамда статистик таҳлил методлари ёрдамида асосланганлиги, назарий фикр ва хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, унда француз ва ўзбек тилларидаги маконни ифодаловчи дейктик бирликлар чоғиштириб тадқиқ этилган бўлиб, бу иш макон дейксис назарияси, матн тилшунослиги, дискурсив тилшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва услубшуносликка оид илмий-назарий қарашларни тўлдириш ва кенгайтиришда илмий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти француз ва ўзбек тилларида макон дейксис ҳодисасининг матнлардаги ифода муносабатлари тадқиқи орқали чиқарилган хулосалар макон дейксис ҳодисаси масаласида муҳим илмий-назарий маълумотлар бериш, назарий ва амалий грамматика курси, грамматикадан махсус курслар ўқиш, маъруза матнлари тайёрлаш, ўқув-услубий қўлланмалар тайёрлашда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз ва ўзбек тилларида маконни ифодаловчи бирликларнинг чоғиштирма тадқиқи юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

француз ва ўзбек тилларида макон ифодаловчи дейктик бирликлар юзасидан берилган илмий ва назарий фикрлардан А-1-126 рақамли «Узлуксиз таълимда ўқувчилар тил компетентлигини шакллантиришнинг замонавий усуллари» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 13 октябрдаги 89-03-3890-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқотдан ўрин олган материаллар ўқувчилар тил компонентлигини шакллантириш масалаларида макон ифодаловчи дейктик бирликларнинг ишора маъноси, уларнинг матн таркибидаги ўрни, француз ва ўзбек тилларида сўзларнинг дейктик табиати, мулоқот маданияти ва нутқ услубларига оид кўникмаларни ривожлантириш имконияти яратилган;

хорижий тилларни фанлараро боғлиқликда ўқитиш мақсадида мусиқа йўналиши талабаларининг ўқиш, тинглаб тушуниш, гапириш ва ёзув

кўникмаларини интеграциялашган усулда ривожлантиришга йўналтирилган “Manuel de français” ўқув кўлланмаси нашр қилинган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 30 июндаги 359-сон буйруғи, 359-112 рақамли гувоҳномаси). Натижада француз ва ўзбек тилларидаги макон ифодаловчи дейктик бирликлардан касбга йўналтирилган матнларда унумли фойдаланиш, шунингдек, тил компетенцияларини ривожлантириш ва талабаларга тилдан эркин фойдаланиш кўникма-малакаларини эгаллашлари учун хизмат қилган;

диссертация натижаларидан Франциянинг Ўзбекистондаги элчихонаси томонидан 2020 йил 14-16 март кунлари Тошкент шаҳридаги Франкофония байрами доирасида ҳар йили ташкил этиладиган ўқувчилар ва талабаларнинг француз тилидаги театр ва кўшиқлар фестивали учун сахна сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Франциянинг Ўзбекистондаги элчихонасини 2020 йил 7 сентябрдаги маълумотномаси). Сахналаштирилган «L'Arbre Citoyen» спектаклида француз тилида маконни ифодаловчи «*Donc, si je pars de ce principale là, si cultives mal ton potager, tu vas te mettre à genoux devant lui?, Là, je suis quand-même en traine de faire mon mea-cupla. J'ai réduit la température de chez moi., Autour de moi il n'y a que le chaleur, le vent, le sel et le sable un grand désert avec les bateaux qui navigueront jamais..., Vois – tu?!, Là c'est quand-même une performance., Tu n'es pas coupable, ouiiii regarde là !!!!*» каби дейктик бирликлар кўлланилган. Натижада тилнинг ишора бирликлари сахналаштирилган спектаклнинг таъсирчан бўлишига, томошабинларда спектаклга бўлган қизиқишни янада орттиришга хизмат қилган;

диссертациянинг маконни ифодаловчи дейктик бирликлар бўйича хулосаларидан Франция Республикаси Ассамблеяси ташаббуси билан Безансоннинг «Амалий тилшунослик маркази» томонидан Марказий Осиё француз тили ўқитувчилари учун ташкил этилган масофавий тренинг давомида фойдаланилди (Centre Linguistique Appliqué de Besançon нинг 2020 йил 20 июлдаги маълумотномаси). Натижада тренинг иштирокчиларида француз ва ўзбек тилларида макон ифодаловчи дейктик бирликлардан матнларда унумли фойдаланиш, шунингдек, дейктик бирликлар моҳиятини англаш, оғзаки ва ёзма нутқда уларни кўллай олиш самарадорлигини оширишга эришилган;

маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг француз ва ўзбек тилларида ифодаланиши, ўзига хос ва фарқли жихатларини оммабоп нутқимизда нафақат сўзловчига, балки тингловчига нисбатан ҳам таъсир кўрсатиши ҳақидаги таҳлилий фикрлар ва назарий хулосалардан “O'zbekiston” телерадиоканали ДУК “Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар” муҳаррияти томонидан тайёрланган “Таълим ва тараққиёт”, “Фан уфқлари” номли радиоэшиттиришларининг 2021 йил январь ва февраль ойларида тадқиқот юзасидан суҳбатлар бўлиб ўтган. (“O'zbekiston” Миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 4 мартдаги O'z/k-1-24-21-сон маълумотномаси). Натижада кенг кўлланилувчи, оммабоп маконни ифодаловчи дейктик белгилар француз ва ўзбек тилларида шаклланишининг

ўзига хос ўхшаш ва фарқли жиҳатларини ёритиб бориш каби амалиётларда манба сифатида татбиқ этилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 7 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 16 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, жумладан, 5 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 153 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсад ва вазифалари, шунингдек тадқиқотнинг объект ва предмети шакллантирилган, тадқиқот ишининг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгиликлар ва тадқиқотнинг амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини жорий қилиш, чоп этилган ишлар ва диссертация тузилиши ва ҳажми ҳақида маълумотлар берилган.

Диссертациянинг **“Макон референциясида дейктик бирликларни тадқиқ этишнинг назарий асослари”** деб номланган биринчи боби матн ва дискурснинг ўзига хос хусусиятлари ҳамда уларни ташкил этишда прагматик ва референциал аспектларнинг аҳамияти каби масалаларни ўрганишга бағишланган. **“Матн ва дискурс тушунчаларининг тадқиқи”** деб номланувчи биринчи параграфда матн ва дискурс дихотомиясига оид назарий тушунчалар тизимлаштирилди. Тил сатҳлари доирасида энг юқори поғонадаги бирлик сифатида ўрганиш объекти гап деб ҳисоблаб келинган бўлса, XX аср охиридаги фанлараро интеграциянинг кучайиши натижаси ўлароқ тилнинг қурилиш объекти матн эканлиги масаласи юзага келди. Шу тариқа олимларнинг эътибори “ўзаро бириккан бир неча гаплардан ташкил топган нутқ парчаси”⁷га қаратилди ва бирор мақсад ифодасига кўра мазмунан муносабатга киришишидан ташкил топган фразалар бирлиги матн сифатида изоҳланди⁸. Тилшунослардан Р.Барт, И.Р.Гальперин, Э.Бенвенист, Т.Ван Дейк, А.Нурмонов, Ш.Сафаровларнинг матн тушунчаси ҳақидаги фикр-мулоҳазалари ва илмий концепциялари уни кенгроқ тушунишга имкон беради. Илмий адабиётларда матн ҳақида сўз борганда дискурс атамаси ҳам

⁷Барт Р. Лингвистика текста. // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII. Лингвистика текста. – Москва: Прогресс, 1978. – С. 220.

⁸Пфютце М. Грамматика и лингвистика текста. // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII. Лингвистика текста. – Москва: Прогресс, 1978. – С. 443.

учрайди. Дискурс — актуал айтилган матн, яъни нутққа тегишли тушунча, кенг маънода коммуникатив ҳодиса, сўзловчи ва тингловчи ўртасида оғзаки ёки ёзма, вербал ёки новербал тузилишга эга бўлган жараён, инсон фаолияти туридир. З.Харрис, Т.Ван Дейк, А.Кибрик, Н.Д.Арутюнова, С.Мухаммедова, М.Сапарниёзова, Ш.Сафаров, А.Пардаевларнинг назарий ғоялари дискурснинг моҳиятини англашда ёрдам беради. Олимларнинг матн ва дискурс хусусидаги таъриф ва тавсифлари тизимлаштирилганда уларнинг фаркли ва алоқадорлик хусусиятлари аниқланди. Бунда, асосан, матн ва дискурсни тил тизимида коммуникатив, прагматик ва стилистик сатҳларда ўрганишга катта аҳамият берилган бўлиб, матн ва дискурснинг мақсадлилиқ, информативлик, антропоцентриқ, яратувчанлик, коммуникативлик каби хусусиятлари уларнинг алоқадорлигини ташкил этиши ҳақида фикрлар баён этилган.

Биринчи бобнинг иккинчи параграфида “**Макон референциясида дейксиснинг ўрни**” тадқиқ қилинган. Матн мазмуни “коммуникоцентриқ” жиҳатдан тавсифланганда, унинг денотатив ва сигнификатив хусусиятлари қаторига пресуппозиция, пропозиция, референция, экспликатура, инференция, имплекатура, релевантликлар киритилади⁹.

Макон референцияси нутқда акс этган макон ифодасининг борлиққа муносабати, яъни макон ҳақида тасаввурнинг ҳосил бўлиши билан характерланади. Матнда референция уч омил асосида белгиланади: а) синтактик, б) маъно-мантик, в) прагматик¹⁰. Референция турлари ичида прагматик омил суҳбатдошнинг билишга муносабати билан фарқланади. Бунда ушбу референциянинг предметлилиқ, локаллик, темпораллик хусусиятлари матн таҳлилида алоҳида ўрин тутаяди. Локал референциянинг вазифаси объект ва субъектни маълум маконда жойлаштириш ҳисобланади. Бу ҳолатда қуйидаги тасниф ҳосил бўлади:

а) тингловчига ҳам, сўзловчига ҳам маълум макон ҳақида суҳбат кечиши **аниқ референция**: *Китоб мана шу ерда.*

б) фақат сўзловчига маълум бўлган макон ҳақида суҳбат бўлиши (тингловчи тасаввурида акс этмаган) **ярим аниқ референция**: *Бу ерда китоб бор.*

в) тингловчига ҳам, сўзловчига ҳам номаълум бўлган макон ҳақидаги суҳбатда **ноаниқ референция**: *У китобни қаердадир кўрган эди*¹¹.

Мисолларда *бу ерда, шу ерда, қаердадир* макон маъноли бирликлар сўзловчи ва тингловчи ўрнига кўра фарқланмоқда. Шунингдек, референция прагматика таркибидаги тушунча сифатида қаралар экан, у қуйидаги семантик қарама-қаршилиқлардан ҳоли эмас: булар сўзловчи учун маълум/номаълумлик, муқобил/номуқобиллигини таҳлил қилиш ва ҳ.. Шу сабабдан референцияни амалга ошириш воситалари деярли ҳар вақт дейктик ва тилдаги эгоцентриқ элементларнинг ўзагини ташкил қилади.

⁹Макаров М.Л. Основы теории дискурса. — Москва: Гнозис, 2003. — С. 280.

¹⁰Лингвистический энциклопедический словарь. <http://tapemark.narod.ru/les/411a.html> (Мурожаат қилинган сана: 4.04.2019.)

¹¹ Лингвистический энциклопедический словарь. <http://tapemark.narod.ru/les/411a.html> (Мурожаат қилинган сана: 4.04.2019.)

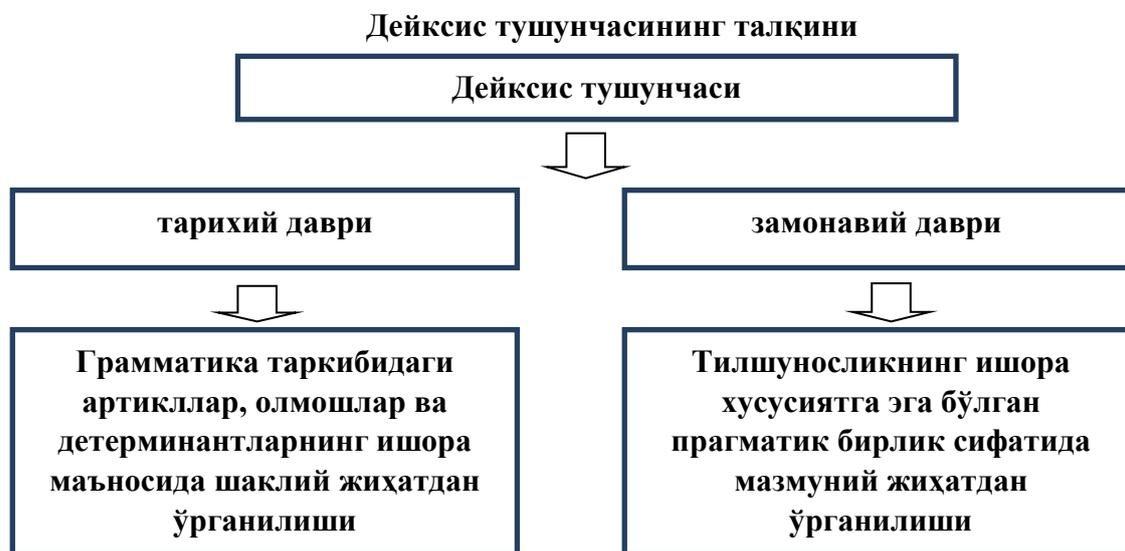
Биринчи бобнинг учинчи параграфи “**Дейктик бирликларнинг лингвистик талқини**” деб номланади. Дейксис тушунчаси тилшуносликда (юнонча (δείξις) -“*кўрсатмоқ, кўрсатиш*”) тарихан юнон тилидаги артикль ва олмошларни ўрганишга бағишланган масалалар тадқиқи билан боғланади.

Француз тили луғатларидан бири “Larousse”да “дейксис” терминини “кўрсатишга, ишора қилишга хизмат қилувчи бирликлар” деб таърифланади. Унинг вазифаси ва маъноси нутққа боғлиқлиги қайд қилинади¹². Лекин бу тушунчанинг ўзи ва асосий дейктик категориялар тавсифи ҳозирга қадар тўлиқ шаклланмаган ва бир йўсинда қўлланилмайди.

Тарихий қиёсий тилшунослик даврига келиб, дейксис ҳодисасини ўрганиш тарихида дейксисни замонавий тушуниш лозимлиги тўғрисидаги янги давр бошланди. Бу даврда дейктик марказ ва дейктик бирликлар хусусиятларини ўрганишга қизиқиш кучайди. Дейктик марказ сифатида *Мен* (сўзловчи), *бу ерда* (жумла айтилган макон), ва *ҳозир* (жумла айтилган вақт) кабилар белгиланиб, дейктик бирликларнинг ситуативлик, эгоцентризм, субъективлик, лаҳзалилик (мгновенность) ва хаёлийлик (эфемерность) каби асосий хусусиятлари қайд этилди.

XX асрнинг охири йилларига келиб, прагматика кенг ўрганила бошланди. Натижада дейксис ҳодисасининг мазмун-моҳияти бойиди ва у ўзига хос тарихий тараққиётга эга бўлди. Шунга кўра, дейксис тушунчасининг талқинини қуйидагича даврлаштириш мумкин.

1-жадвал



Дейксис прагматиканинг муҳим бирликларидан бири ҳисобланар экан, ўзи қўлланилаётган контекст ва тил тузилиши муносабатларини боғлаб турувчи восита дейиш ҳам мумкин. Шунингдек, дейктик бирликлар тил тизимида сўзларнинг тежамкорлик қонуниятига асосланиб, матнда қайтариқлар бўлишининг олдини олади.

Диссертациянинг “**Француз ва ўзбек тилларида маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг структур-семантик хусусиятлари**” деб

¹²Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%e3%a9ixis/188435> (Access date: 10.03.2020.)

номланган иккинчи бобда макон маъноси ва макон дейктик бирликларининг гап структур-семантик тузилишидаги ўрни тадқиқ қилинган.

Мазкур бобнинг биринчи параграфи “**Макон кўрсатиш параметрлари**” деб номланиб, бунда макон муносабатларини ўрганишда макон параметрларини аниқлаб олиш аҳамияти ва борлиқда макон параметрлари сўзловчи жойлашган макон марказидан йўналувчи тўрт нуқтадан келиб чиқиб белгиланиши ёритилган. Булар: *devant*(олдида), *derrière*(орқада), *à droite*(ўнгда), *à gauche*(чанда). Бундай ёндашув макон ишора бирликларини таҳлил қилишни ва уларнинг тизимини яратишни осонлаштиради. Шунингдек, макон дейктик бирликлари илмий манбаларда кўрсатиш олмоши ва равишлар билан ифодаланиши қайд қилинган бўлиб, равишлар билан ифодаланган макон дейксисининг сўзловчи, тингловчи ва ўзга шахс макон мўлжалига кўра 3 тури фарқланган¹³.

Бу ҳолатни француз тилида қуйидагича таснифладик:

а) сўзловчи мавжуд бўлган макон (*ici*): “*N’ai pas peur, Marcel, je suis ici. Est-ce qu’ils t’ont frappé?*”¹⁴

б) тингловчи макони (*là*): “*Restez là, dit Maigret, je viens.*”¹⁵

в) ўзга шахс макони (*là-bas*): “*Là-bas, près du pont, un pêcheur surveillait sa ligne...*”¹⁶.

Ўзбек тилида:

а) сўзловчи мавжуд бўлган макон: (бу ер, шу ер) — *Аммо яшолмайман бу ерда! Ўзимни ўлдираман!*¹⁷

б) тингловчи макони: (у ер) — *Меҳмон гап орасида икки йилдан бери Ленинградда яшаётгани, у ерда янги бир институт очилиб, уни профессор сифатида тақлиф қилишганини айтди*¹⁸.

в) ўзга шахс макони: (ўша ер) *Аҳрорнинг дадаси ўша ерда экан. Битта қўй сўйиб берди*¹⁹.

Ўзбек тилида кўрсатиш олмошларининг шакллари кўплиги боис ундан ҳосил бўлган равишлар сўзловчи, тингловчи ва ўзга шахс оралиғидаги масофа нуқталари бўлган маконнинг даражаланишини ҳосил қилади. *Бу ерда, шу ерда, у ерда, мана бу ерда, ана у ерда, ҳув ана у ерда* каби. Француз тилида бундай хусусият аниқланмади. Француз тилида ўрин равишларининг *ici, là, là-bas* уч хили мавжудлиги ўзбек тилидаги *бу ерда, шу ерда, мана бу ерда, мана шу ерда* биргина *ici* дейктик равиши, *у ерда, ана у ерда là* дейктик равиши, *ўша ерда, ана ўша ерда* эса *là-bas* дейктик равиши эквивалентлари билан ифодаланиши аниқланди. Ўзбек тилида макон нуқтасини белгилашда даражаланиш хусусияти аҳамиятли эканлиги қайд қилинди.

¹³ Корнева В.В. Испанские дейктические наречия в зеркале русских наречий // Вестник. №1. –Воронеж, ВГУ, 2004, — С. 35.

¹⁴ Georges Simenon. Maigret tend un piège. — Hachette-Éducation, 2003. — P. 71.

¹⁵ Кўрсатилган асар: Georges Simenon. — P. 62.

¹⁶ Кўрсатилган асар: Georges Simenon. — P. 82.

¹⁷ Ҳошимов Ў. Тушда кечган умрлар. — Тошкент: Адабиёт ва санъат, 2002. — Б. 30. www.ziyouz.com кутубхонаси. (Мурожаат қилинган сана: 06.06.2019.)

¹⁸ Умарбеков Ў. Одам бўлиш кийин. — Тошкент: Шарқ, 2007. — Б. 42. www.ziyouz.com кутубхонаси. (Мурожаат қилинган сана: 06.04.2019.)

¹⁹ Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков. — Б. 41.

Иккинчи бобнинг иккинчи параграфида **француз ва ўзбек тилларида маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг семантик хусусиятлари ўрганилган**. Маконни ифодаловчи дейктик бирликларга мазмунан коммуникатив шахсларнинг нутқий макон марказига нисбатан йўналтирилганлигини ифодаловчи бирликлар киради. Маконга ишора қилувчи бирликлар предмет ёки шахснинг жойлашган маконини бевосита ишора қилиш йўли билан аниқлаш имкониятига эга²⁰.

Ю.Д.Апресян маконга ишора қилувчи воситаларни тадқиқ қилар экан, ўрин равишини бошқа равишлардан фарқли сўзловчи кўриш майдонидаги маконга ишора қилишини таъкидлаб, уларни икки зидлик муносабатига эга бўлган: а) проксимал дейксис – яқиндаги макон, б) экстремал дейксис – узоқдаги маконга ишора маъноларига бўлади²¹.

Проксимал дейксис сўзловчи ўзи мавжуд бўлган ва сўзловчининг кўриш доирасидаги, яъни сўзловчига яқин маконга ишора қилади. Масалан, Француз тилида: — *Est-que votre mari est ici, madame?*²² Ўзбек тилида: — *Богни кўрсам бўладими? — журъатсизгина сўради Юсуф. — Бемалол, — мезбон яна бир бор дуо ўқиб ўрнидан турди. Юсуф унга эргашиб бог томонга ўтди. Ўтди-ю боққа кўзи тушар-тушмас юраги «шув» этиб кетди: ахир бу ерда бог йўқ эди, унинг соясигина қолганди...*²³. Бу мисоллардан ҳар икки тилда ҳам нутқ жараёнида сўзловчи ўзи ўша маконда мавжуд эканлиги кўринади.

Француз тилида: *En face de lui il apercevait une estrade sur laquelle se trouvait un fauteuil doré*²⁴. Ўзбек тилида: *Ёнида ўтирган кундоши тирсаги билан биқинига икки-уч туртгандан кейин, Унсин бошини кўтариб, болоқазодай тикилиб турган додҳога бир кўз ташлади-ю, яна бошини эгди*²⁵. Бу мисолларда эса макон воситалари сўзловчининг кўриш доирасидаги, яъни яқин маконга ишора қилмоқда.

Экстремал дейксис узоқ маконга алоқадор бўлган дейктик бирликлар билан ифодаланади. Узоқдаги маконга ишора ҳам сўзловчига кўринарли макон ёки сўзловчи доирасидан ташқари кўринмас бўлган маконларга бўлинади. Француз тилида: — *Pose là ton raquet*²⁶. Ўзбек тилида: *У тагимдан жомадонни юлқиб кўтарди. Нарироқда от-арава турган экан*²⁷. Бунда сўзловчига кўриниб турган, лекин узоқда бўлган маконга ишора қилинмоқда. Қуйидаги жумлаларда кўринмас маконга ишора қилинади, француз тилида: — *Au loin on entendit des cris d'oiseaux*²⁸. Ўзбек тилида: — *Бизам мардикор*

²⁰Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. – Москва: Наука, 1977. – С. 64

²¹Апресян Ю.Д. «Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира».- С.275 http://pcs.math.msu.su/~uspensky/journals/siio/35/35_12APRES.pdf (Дата обращения: 12.01.2019.)

²² Кўрсатилган асар: Georges Simenon. — P. 63.

²³ Улуғбек Ҳамдам. Мувоzanат. — Тошкент: Шарқ, 2007. — Б. 216.

²⁴ Eхupéry А. Le petit prince. — P. 70. <http://www.ebooksgratuits.com/> (Access date: 24.05.2019.)

²⁵ Абдулла Қахҳор. Даҳшат. — Тошкент: Шарқ, 2012. — Б. 13.

²⁶ Eхupéry А. Le petit prince. — P. 18. <http://www.ebooksgratuits.com/> (Access date: 24.05.2019.)

²⁷Ҳошимов Ў. Икки эшик ораси. — Тошкент: Шарқ, 2012. — Б. 44. www.ziyouz.com кутубхонаси. (Мурожаат қилинган сана: 17.02.2020.)

²⁸ Bernard Werber. Paradis sur mesur. – Paris: Éditions Albin Michel et Bernard Werber, 2008. — P. 292.

бозорига бир ҳафтадан буён чиқамиз. Сизни **ўша ерда** кўрдик, — жавоб берди Шавкат²⁹.

Таҳлиллар натижасида француз ва ўзбек тилларида макон ифодаловчи дейктик бирликларнинг семантик хусусиятлари қуйидагича тавсифланди: яқин макон – а) сўзловчи идроки доирасидаги макон, б) сўзловчига таниш-маълум макон, в) сўзловчи ва тингловчи нутқи жараёнидаги аниқ макон, г) суҳбатдош ва сўзловчига кўриниб турган макон, узоқ макон – а) сўзловчи идроки доирасидан ташқари макон, б) сўзловчи предмет макони ҳақида маълумотга эга бўлмаган - номаълум макон, в) сўзловчи ёки предметнинг “ёт” маконда жойлашиши – ноаниқ макон, г) предмет сўзловчига кўринмайдиган макон.

Иккинчи бобнинг “**Француз ва ўзбек тилларида макон семантикали гапларнинг структур-семантик тузилиши**” деб номланган учинчи параграфида макон дейксисининг француз ва ўзбек тилларида статик, динамик, макон чизиги бўйлаб ҳаракатланиш ҳолатлари структур-семантик жиҳатдан Loc–локатив, DS–директив-старт, DF–директив-финиш, TrLoc–транслокатив ҳаракатнинг ҳосил бўлиш векторини ифодалаш кабиларни ташкил этиши аниқланди:

1) Loc – локатив, субъект жойлашган макон ёки субъект кўчиши давомидаги маконга ишора қилади. Француз тилида: *Le batiment se trouve ici*. Ўзбек тилида: *Бино шу ерга қурилган эди. Қушлар овози дам у ердан, дам бу ердан келарди.*

2) DS – директив-старт, ҳаракат йўналишининг қайсидир макондан бошланишига ишора қилади. Француз тилида: *Le feu a commencé dès la forêt*. Ўзбек тилида: *Мусобақага старт шу ердан бошланади.*

3) DF – директив-финиш ҳаракатнинг қайси макон томон йўналиши ва маконнинг тугаш нуқтасига ишора қилади. Француз тилида: *Le train va jusqu'à la station*. Ўзбек тилида: *Одамлар шу ергача келишди.*

4) TrLoc – транслокатив ҳаракатнинг ҳосил бўлиш векторини ифодалаш кабиларни ташкил этади. Француз тилида: *Je pars pour Paris*. Ўзбек тилида: *Мен Парижга кетяпман.*

Экзистенциал феъллар орқали предикатнинг ифодаланишида маконнинг статиклик хусусият намоён қилиши аниқланди. Француз тилида экзистенциал маъноли *exister, posséder* феълларининг шахссиз шакли ва *il y a* конструкцияси орқали ифодаланади. Масалан: *Il y avait le jardin ici*. Ўзбек тилида бу ҳолат боғлама, *бор* модал сўзи, *турмоқ*, *ётмоқ*, *ўтирмақ*, *осилмоқ* каби феъллар орқали берилади³⁰. Масалан, *Турмоқ: Китоб столда турибди.*

Француз тилида макон ишора бирликларининг динамик хусусияти ўрин-жой предлоглари билан, ўзбек тилида макон келишиклари ва от-кўмакчилар билан қўлланади. Бу ҳолат қуйидагича ифодаланади: а) субъект ёки объектнинг қайсидир макон нуқтасига кўра йўналишини ифодаловчи, б)

²⁹ Кўрсатилган асар: Улуғбек Ҳамдам. — Б. 139.

³⁰Рахимов С. Способы обозначения дифференцированного положения предметов в пространстве. // Илмий хабарнома. № 4 – Андижон, 2014. – С. 78-79.

қайсидир макон нуқтасига тааллуқли ҳаракатланишни ифодаловчи воситалар орқали каби.

Маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг француз ва ўзбек тилларидаги тадқиқи ҳар икки тил ўзига хос структур-семантик хусусиятларга эга эканлигини исботлади. Структур-семантик жиҳатдан буларни тил аспекти доирасида ўрганиш барча тил элементлари аҳамиятини очиб беради.

Учинчи боб “Француз ва ўзбек тилларида маконни ифодаловчи дейктик бирликларнинг синтактик ва стилистик тадқиқи”га бағишланган. Ушбу бобнинг “Маконни ифодаловчи дейктик бирликлар синтактик хусусиятларининг чоғиштира таҳлили” номли биринчи параграфида ҳар икки тилда макон ифодаловчи дейктик бирликларнинг гап конструктив структурасида ҳол вазифасида келиши моделлар асосида ёритилган.

2-жадвал

Француз ва ўзбек тилларида макон дейксисининг синтактик вазифа моделлари

Француз тилида макон дейксисининг ҳол вазифасида ифодаланиши	
Феъл + ўрин равиши	Предлог + от
Pv+ici	Loin de + S
Pv+là	Près de + S
Pv+là-bas	Devant + S
Pv+au-dessous	Derrière +S
Pv+en haut	Autour de +S
Pv+au-dessus	Au milieu de + S
Pv+derrière	Au centre de + S
Pv+dehors	Au-dessus de+S
Pv+dedans	Au-dessous de +S
Pv+devant	À coté de +S

*Изоҳ: Pv (Prédicat verbe)-предикат феъл, S (substantif)-от

Ўзбек тилида макон дейксисининг ҳол вазифасида ифодаланиши	
Ўрин-жой оти (қўшимча, қўмакчи) + феъл	Ўрин равиши + феъл
Ҳга + Пф:	Ҳбу ерга+Пф
Ҳда + Пф	Ҳшу ерга+Пф
Ҳдан + Пф	Ҳу ерга+Пф
Ҳгача + Пф	Ҳмана бу ерга+Пф
Ҳга қадар + Пф	Ҳана бу ерга+Пф
Ҳга довур + Пф	Ҳичкарида+Пф
Ҳга томон + Пф	Ҳташқарида+Пф
Ҳорасида + Пф	Ҳустида+Пф
Ҳбўйлаб+ Пф	Ҳостида+Пф
Ҳўртасида+ Пф	Ҳтепада+Пф
Ҳолдида+ Пф	Ҳпастанда+Пф

*Изоҳ: Ҳ-ҳол, Пф-предикат феъл

Француз ва ўзбек тилларидаги бу моделлар қуйидаги мисолларда ўз аксини топган. Француз тилида: Pv+ici: —*Monsieur, vous êtes ici le seul représentant des musées, dit Gringoire*³¹. Devant + S: *Devant le bois de lit était un bassin de cuivre pour les aumônes*³². Ўзбек тилида: Ҳшу ерга+Пф: *Ҳусан бувам билан Оқсоқол бувага худди шу ерда ажина даф қилган-да*³³.

³¹ Hugo V. Notre-Dame de Paris. — Édition du groupe «E-books libres et gratuits». 2006. — P. 53. http://www.crdp-strasbourg.fr/je_lis_libre/livres/Hugo_NotreDameDeParis.pdf (Acesse date: 27.01.2020.)

³² Кўрсатилган асар: Victor Hugo. — P. 149.

³³ Кўрсатилган асар: Ўткир Ҳошимов. — Б. 22.

Ҳолдида+Пф: Юсуф ака севинчини яширмай, алламаҳалгача ёшларнинг олдида ўтирди³⁴.

Гапнинг ифода мақсадига кўра турларида маконга ишора маъноси дарак гапларда экзистенциал сўзлар, сўроқ гапларда диктал сўроқларда ҳам кузатилди. Француз тилида *où* ва *d'où*, ўзбек тилида *қаер* сўроқлари маконга ишора қилиб, масалан, *Où vas – tu? → Қаерга кетяпсан?* сўроқ гапларида ишора белгилар номаълум маконни ифодалаши дейктик аҳамият касб этади. Француз тилида аниқ артикль ва детерминантларнинг дейктик хусусиятлари фақат буйруқ гапларда намоён бўлади. Дарак гапларда улар нодейктик ҳисобланади. Масалан: *Montre-moi la maison. → Менга уйни кўрсат. Regardez ces immobiles. → Бу биноларга қаранг.*

Шунингдек, француз ва ўзбек тилларидаги олмош ва бошқа нисбий сўзлар қўшма гапларда ҳавола бўлақлар сифатида дейктик маъно касб этиши аниқланди.

Мазкур бобнинг “**Француз ва ўзбек тилларида макон дейкисининг услубий хусусиятлари**” деб номланган иккинчи параграфида дейкисининг стилистик шакллар сифатида воқеланиши тадқиқ этилган. Матн категорияларидан ҳисобланган анафора ва катафора дейкисини воқелантириш, яъни сўзларнинг умумий маъносини муайян макон ва замонга мослаштириш усули сифатида таърифланади³⁵. Макон дейкисини анафорик хусусиятга эга бўлиб, бунда анафора бадиий матнлардаги қайсидир бўлақ эмоционаллигини кучайтиради, воқеаларнинг муайян маконда содир бўлишини билдириб, матн мазмунини белгиловчи урғу вазифасини бажаради. Масалан: француз тилида, *Même dans les courses qu'on avait à faire derrière l'église, là où on ne la voyait pas, tout semblait ordonné par rapport au clocher surgi ici ou là entre les maisons, peut-être plus étonnant encore quand apparaissait ainsi sans l'église*³⁶. Ўзбек тилида, *Уларнинг учрашадиган жойлари ё тўғон боши, ё унга яқин катта-кичик булоқлар ялтиллаб турган толзор, ёки бўлмаса олмазорнинг этаги эди. Шу ерлардаги ҳар бир сўқмоқ, ҳар бир тош энди уларга таниш ва қадрдон бўлиб қолган эди*³⁷.

Катафора анафоранинг зидди ҳисобланиб, нутқда ёки матнда аввал ишора билдирувчи катафора, сўнгра матн давомида унинг референти келтирилади. Катафора мазмунини аниқлаш учун матн давомига мурожаат қилинади. Масалан, француз тилида: *Là, le comte d'Orgel agissait avec Paul comme ces gardiens de châteaux qui évitent de guider un seul visiteur et qui pour se mettre en marche attendent qu'il en arrive d'autres*³⁸. Ўзбек тилида: *Врачга мурожаат қилгим келмаяпти. Уяламан. Кейин, бу ерда, Кўқонда дадамни билишди*³⁹.

³⁴ Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков. — Б. 63.

³⁵ Исламджанова Х.И. Обнаружение говорящего в высказывании. Автореф. дисс. .. док. филол. наук. — Ташкент, 2000. — С. 3.

³⁶ Proust M. Du côté de chez Swann. — Ligarán, 2015. — P. 56.

³⁷ Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков — Б. 30.

³⁸ Radiguet R. Le bal du comte d'Orgel. — Ligarán, 2015. — P. 85.

³⁹ Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков — Б. 92.

Анафоранинг дистант ва контакт анафора турлари мавжуд бўлиб, жумлаларда дистант анафора эндофорик муносабатни ташкил этиб, дейксис ва референт оралиғи яқин масофада келиши, дейксиснинг экзофорик муносабат тури сифатида матнда ифодаланиши эса контакт анафорик қўлланилиш ҳисобланиб, бунда матн таркибидаги дейктик бирлик ва референт ўртасида гаплар ва абзацлар сони кўп бўлиши билан фарқланади. Эндофорик ва экзофорик боғловчи сифатидаги дейктик бирликлар бирламчи дейксис ва иккиламчи дейксис турларини ҳосил қилади.

Учинчи бобнинг учинчи параграфида **француз ва ўзбек тилларида макон дейксиси стилистик тадқиқ** этилди. Бунда нутқ услубларида макон дейктик бирликларининг қўлланилиши статистик таҳлили ўтказилди. Таҳлил натижаси ҳар икки тил нутқ услубларида муаллиф ёки сўзловчи ва тингловчининг макон марказига кўра ўрнини белгилаш ва аниқлашда ишора белгиларининг аҳамиятли эканлигини кўрсатди.

3-жадвал

Француз тилида макон ифодаловчи дейтик бирликларнинг нутқ услублари доирасидаги миқдорий хулосаси:

Les styles	Fréquence des deïctiques	Pourcentage
le style familier	424	42,4%
le style littéraire	552	55,2%
le style scientifique	12	1,2%
le style populaire	6	0,6%
le style officiel	6	0,6%
Total	1000	100%

4-жадвал

Ўзбек тилида макон ифодаловчи дейтик бирликларнинг нутқ услублари доирасидаги миқдорий хулосаси:

Нутқ услублари	Дейктиклар сони	Фоизда
сўзлашув услуби	520	52,0%
бадий услуб	462	46,2%
публицистик услуб	7	0,7%
илмий услуб	7	0,7%
расмий услуб	4	0,4%
Жами	1000	100%

Натижаларга кўра, француз ва ўзбек тилларида сўзлашув, бадий услубларида дейктик белгиларни устунлиги кузатилди.

Ушбу услубларда француз тилидаги *ici, là* дейктикларининг гипоним ҳолатда қўлланиши уларнинг нутқдаги янги қирраларини очиб берди. Ўзбек тилида бадий услубда *шу ер, бу ер* дейктик бирликлари бири иккинчиси ўрнига қўлланилиши маънога кўп таъсир қилмаслиги аниқланди. Масалан: **Бу ерга бутун қишлоқ йиғилган, аёллар йўқ// Бутун қишлоқ шу ерга йиғилган, аёллар йўқ.** Лекин *шу ер* дейктик равиши *у ер, бу ер* дейктикларидан фарқли ўзига хос хусусияти айриш, чегаралаш, таъкид маъноси биров кучлилигидир.

Француз тилида узок маконни ифодаловчи *là-bas* макон дейктиги сўзлашув ва бадий услубларда қўлланилиб, бошқа услубларда умуман учрамади. Масалан, сўзлашув услубида француз тилида: — *Oui, le Gianetto s'était caché sous ce tas de foin là-bas; mais mon petit cousin m'a montré la malice*⁴⁰. Бадий услубда француз тилида: *Quel beau soleil il fait!... voyez donc ces petits nuages roses là-bas... là-bas et cette colline! avec ces jolies maisons blanches au milieu des arbres...*⁴¹.

Ўзбек тилида шунга монанд *ўша ер* дейктиги кўпроқ бадий услубда кенгроқ қўлланиши аниқланди. Бу дейктикнинг *у ер* узоққа ишора қилувчи дейктикдан ўзига хос фарқи таъкид маъносига эга эканлигидадир. Ўзбек тилида *мана, ана* сўзлари *у ер, бу ер, шу ер, ўша ер* макон дейктикларига қўшилиб презентативлик хусусиятини намоён қилиши қайд этилган. Сўзлашув услубида уларнинг *манави, анави* шакллари учрайди. Масалан: — **Мана бу ерда шу турар жой биноларининг иккита макети бор**⁴². *Биласизлар, Андижон шаҳрида уч хонали “дом”им, бу ер— Марҳаматда эса манави ҳовли жой ва анави, — нотик ўз одатича кўрсатгич бармоғи билан боз томонни кўрсатди*⁴³.

Публицистик услубда француз ва ўзбек тилларида макон дейксиси кам қўлланиши кузатилди. Француз тилида *ici, où, au milieu de, autour de, loin de*, ўзбек тилида *бу ер, тепада, ўртасида, атрофда* макон дейктиклари учради ва маконнинг юза қисмига ишора қилувчи *узра* дейктиги фақат шу услубгагина хошлиги, бундан ташқари публицистик услубда *орқасида* макон дейктиги ўрнига *ортида* сўзи ишлатилиши аниқланди.

Француз тилида макон ифодаловчи дейктик бирликлар *ici* ва *là* публицистик услубда айрим ҳолларда учраса, расмий ва илмий услубда умуман қўлланмаслиги кузатилди. Француз тили илмий услубида *là, partout, où, à gauche, à droite*, ўзбек тилида *бу ер, у ер, ораси, ўртаси* кабилар учраса, расмий услубда француз тилида *là, sur, у*, ўзбек тилида *олди, ташқари, ораси, чекка* дейктиклари учради, холос.

⁴⁰ Mérimée P. Colomba - Matéo Falcone. – P. 9.

<http://beq.ebooksgratuits.com/vents/merimée-1.pdf> (Accesse date: 27.01.2020.)

⁴¹ Кўрсатилган асар: Eugène Sue. – P. 70.

⁴² Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков. – Б. 82.

⁴³ Кўрсатилган асар: Улуғбек Ҳамдам. — Б. 12.

ХУЛОСА

1. Макон ифодаловчи дейктик бирликларнинг семантик, структур, синтактик, стилистик хусусиятларининг француз ва ўзбек тилларидаги услубий хосланган матнларда вокеланишининг чоғиштирма тадқиқи уларнинг ўзига хос ва умумий жиҳатларини ёрқин намоён этди.

2. Дейксис ҳодисасининг моҳияти ва мазмуни, матн билан боғлиқлиги, тилда нутқий ҳодиса хусусиятларини намоён қилиши унинг грамматикалашувига тааллуқлидир. Бунда сўзловчи ва тингловчи нутқи мазмунан ва мантиқан грамматик жиҳатдан шаклланган бўлиши, узатилаётган ахборотни қабул қилиб олиш, унинг мазмунини англаш учун грамматикалаштириш ҳодисасидан хабардор бўлишни талаб этади.

3. Дейксиснинг эгоцентрик хусусияти унинг ҳар қандай ҳолатда ҳам макон марказини сўзловчи эгаллашини билдиради. Бунда замон ва макон ўлчовлари сўзловчи эгаллаган ўринга нисбатан белгиланади.

4. Ишора белги ифодаловчи макон муносабатлари номинатив бирликлардан маконнинг йўналиши ва маконнинг сўзловчига нисбатан жойлашишини аниқлаштириб келиши билан фарқланади.

5. Макон дейктик бирликларининг узоқ/яқинлик маънолари француз ва ўзбек тилларида макон дейктик белгиларининг умумий ва ўзига хос томонларини тадқиқ этиш натижасида яқин макон: а) сўзловчи идрок доирасидаги макон, б) сўзловчига таниш-маълум макон, в) сўзловчи ва тингловчининг нутқ жараёнидаги аниқ макон, г) суҳбатдош ва сўзловчига кўриниб турган макон, узоқ масофа: а) сўзловчи идрок доирасидан ташқари макон, б) сўзловчи предмет макони ҳақида маълумотга эга бўлмаган-номаълум макон, в) сўзловчи ёки предметнинг “ёт” маконда жойлашиши-ноаниқ макон, г) предмет сўзловчига кўринмайдиган маконда жойлашиши-кўринмас маконлар таснифлари шакллантирилди.

6. Матнларда макон дейксисининг структур-семантик тузилиши француз ва ўзбек тилларида статик, динамик, макон чизиғи бўйлаб ҳаракатланиш ҳолатлари структур-семантик жиҳатдан Loc-локатив, DS-директив-старт, DF-директив-финиш, TrLoc-транслокатив ҳаракатнинг ҳосил бўлиш векторини ифодалаш кабиларни ташкил этиши аниқланди.

7. Макон дейксисининг гаплардаги синтактик вазифаси қиёсланаётган ҳар икки тил гап қурилмаларида қуйидагича акс этиши аниқланди: француз тилида *предлог+om: au centre de+S, au dehors de+S, à l'intérieur de+S, au tour de+S, près de+S, loin de+S, jusqu'à+S* каби ва *фееъл+ўрин равиши тарзида*, ўзбек тилида *om+макон келишиклари ёки кўмакчи: om+га, om+да, om+дан, om+ўртасида, om+тепасида, om+олдида, om+орқасида, om+ёнида, om+ичида, om+орасида* ҳамда *ўрин равиши+фееъл* каби.

8. Француз ва ўзбек тилларида макон дейксисининг услубий хусусияти анафора, катафора каби стилистик шаклларни дейксис билан боғлиқ хусусиятларини чоғиштириш орқали тадқиқ қилинди.

9. Функционал услублар доирасида макон дейкисларнинг ҳар икки тилдаги статистик таҳлили натижасида нутқнинг турли услубларида макон дейктик бирликларининг турлича қўлланилишга эга эканлиги кузатилди. Шу нуқтаи назардан, дейктик аспектда тил воситаларининг ҳар икки тилларда мазмуний жиҳатларининг бир-биридан фарқлари аниқланди.

10. Ўзбек тилида дарак гапларда экзистенциал сўз, сўроқ гапларда диктал сўроқ, француз тилида буйруқ гапларда аниқ артикль ва детерминантлар дейктик маъно касб этади, дарак гапларда улар нодейктик маънога эга. Маконни ифодаловчи дейктик бирликлар француз ва ўзбек матнларида эндофорик ва экзофорик боғловчи сифатида қўлланиб, бирламчи ва иккиламчи дейкисни ҳосил қилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
НАУЧНОЙ СТЕПЕНИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПРИ
АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИШАНЖАНОВА МУНОСИБХОН САИДАХМАДОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ДЕЙКТИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ ВЫРАЖАЮЩИХ «ПРОСТРАНСТВО»
(на примере анализа текстов французского и узбекского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете министров Республики Узбекистан В2020.2.PhD/Fil152.

Диссертация выполнена в Андижанском государственном университете.

Автореферат диссертации выполнен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице по адресу Андижанского государственного университета (www.adu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель: **Набиева Дилоро Абдулхамидовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Якубов Жамолиддин Абдувалиевич**
доктор филологических наук, профессор

Ахророва Рузихон Усмоновна
доктор философ. (PhD) по филологии

Ведущая организация: **Наманганской государственный университет**

Защита диссертации состоится «24» 08 2021 года в 10:00 часов на заседании научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 при Андижанском государственном университете (Адрес: 170100, Андижан, улица Университетская, 129-дом. Тел: 0(374) 223 88 14; факс: 0(374) 223 88 30 e-mail: agsu_info@edu.uz).

С докторской диссертации можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Андижанского государственного университета (зарегистрирована за №). Адрес: 170100, Андижан, улица Университетская, 129-дом. Тел: 0(374) 223 88 14; факс: 0(374) 223 88

Автореферат диссертации разослан: «13» август, 2021 года.

(реестр протокола рассылки № от «13» август 2021 года).



Ш.Х.Шахабитдинова
Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

Ф.Ф.Усманов
Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философ. (PhD) по филологии.

М.И.Умарходжаев
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы. В мировой лингвистике особое внимание уделяется систематическому анализу феномена дейксиса в каждом языке с лингвистической точки зрения и его важности для улучшения содержания текста. Поэтому определение структурно-семантических, грамматических, стилистических особенностей дейктических единиц стало одним из важнейших вопросов лингвистики. Их сравнительное изучение в межъязыковом направлении важно, поскольку позволяет определить национальные знаки с точки зрения грамматикализации речевых явлений в языке, прагматику и стилистику текста и дискурса, классификацию дейктических единиц в каждом языке, структурные и семантические особенности.

Функциональные аспекты дейктических единиц в мировых языках широко изучаются в современных областях, таких как прагмалингвистика, когнитивная лингвистика, коммуникативная лингвистика. Хотя дейктические единицы в этих областях постоянно обсуждаются на примере различных структурных языков, необходимо систематически изучить особенности дейктических единиц, выражающих пространство во французском и узбекском языках, разработать принципы их семантической классификации и выявить дейктические механизмы на основе новых подходов.

В период независимости в узбекском языкознании повысился интерес к изучению особенностей использования языковых знаков в процессе речи, роли прагматических единиц в достижении коммуникативных целей, в том числе дейктических, которые считаются наиболее эффективными средствами выражения взглядов коммуникантов. В настоящее время «Основа развития нашей страны, наука и инновации»¹ ставит задачи дальнейшего расширения объемов работ в этом направлении. Практическое применение нововведений требует глубокого изучения теоретических вопросов дейктических единиц, которые обсуждаются на разных уровнях языка. Это связано с тем, что определение положения дейктических единиц в речевых структурах позволяет обосновать тот факт, что пространственные дейктические единицы во французском и узбекском языках имеют общие и отличительные характеристики в зависимости от методологической специфики и связи речевой ситуации с реальностью.

УП-4732 Президента Республики Узбекистан от 12 июня 2015 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы переподготовки и повышения квалификации руководителей и преподавателей высших учебных заведений», УП-4794 от 13 мая 2016 года «Об организации государственного университета Узбекского языка и литературы имени Алишера Навоий». УП-4947 от 7 февраля 2017 года «Стратегии действий» по дальнейшему развитию Республики Узбекистан, ПП-1875 Постановление Президента

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси – <https://uzlidep.uz/uz/news-of-uzbekistan/7998> (Мурожаат қилинган сана: 02.01.2021.)

Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы обучения иностранным языкам.» Постановление Президента 2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» в определенной степени способствует реализации задач, поставленных в других нормативных актах, связанных с данной деятельностью.

Соответствие исследований основным приоритетам развития науки и технологий республики. Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий: 1. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства, а также развитие экономической инновации».

Степень изученности проблемы. В современной лингвистике все большее распространение получают исследования, изучающие натуру и сущность дейксиса. В частности, дейктические знаки не изучались как отдельный лингвистический феномен в древности, но в современной лингвистике дейксис изучается как один из основных компонентов прагмалингвистики. Соответственно, появление прагматических факторов в предложении, относящемуся к конкретному речевому акту, происходит при наличии дейктических средств, обозначающих личность, пространство и время².

Французские ученые Т.Фразер, М.Вийом, Ж.Клейбер, А.Джобер³, Российские ученые М.Хмелевская, С.Терехова, О.Бондаренко, Б.Протасова, П.Амирова, А.Алферова, Н.Курикова, Н.Серебрянская, К.Щербаков⁴ и др. внесли свой вклад в исследовании дейктических единиц.

В последние годы в узбекском языкознании появились ряд научных работ по дейксису. Среди них работы С.Рахимова, Ш.Сафарова,

² Щербаков К.Ю. Прагматика дейктических полей с разноплановой структурой (на материале английского языка). Автореф. дис... канд. филол. наук. – Кемерово, 2005. – 28 с.

³ Fraser T. Joly A. Le système de la deixis. Endophore et cohésion discursive en anglais, dans modèles linguistiques, II, 2, 1980. – P. 22-51; Vuillaume M. La deixis en allemand, Thèse de doctorat d'Etat, Université de Paris IV, 1980; Kleiber G. Déictiques, embrayeurs, "token-reflexives", symboles indexicaux, etc.: comment les définir?, dans l'information grammaticale, 30, 1986. – P. 3-22; Jaubert A. La lecture pragmatique. Paris, 1990.

⁴ Хмелевская М. А. Функционально-семантическое поле дейксиса в современном английском языке // Вестник С. – Петербургского университета, 1993. – Серия язык, литература, история. – №4. – С. 50–54; Терехова С.И. Просторовый дейксис і способи його експлікації (на матеріалі української, російської та англійської мов). Дисс... канд. філол. наук.. – України, Ін-т української мови. – Київ, 1998. – 201 с; Бондаренко О.Г. Функционально-семантическое поле дейксиса. Дисс. .. канд. филол. наук, Ростов-на-Дону, 1998. – 170 с; Протасова Б.Б. Пространственно указательные наречия в бурятском языке: семантический аспект. Дисс. ..канд. филол. наук.. – Улан-Удэ, 2006. – 174 с; Амирова П.А. Дейктические системы и средства их выражения в дагестанских и германских языках. Дис. .. канд. филол. наук. – Махачкала, 2006. – 156 с; Курикова Н.В. Феномен пространственного дейксиса в диалектной речи: На материале лексем “здесь”, “тут”, “там”. Автореф. дис. ..канд. филол. наук. – Томск, 2005. – 28 с; Серебрянская Н.А. Дейксис и его проекции в художественном тексте. Дис. д-ра филол. наук. – Волгоград, 2005. – 506 с; Щербаков К.Ю. Прагматика дейктических полей с разноплановой структурой (на материале английского языка). Автореф. дис. .. канд. филол. наук. – Кемерово, 2005. – 28 с.

Н.Махмудова, А.Шерматова, М.Хамраева, Г.Болтакуловой, Р.Давлатовой, Д.Лутфуллаевой, Р.Абдурахмановой заслуживают внимания⁵.

В частности, Ш.Сафаров подчеркивает, что дейктические средства берут на себя ответственность «необходимо всегда связывать языковую форму с действительностью и выражать личное отношение к ней в речевой деятельности»⁶. Характеризуя содержание речевой структуры, вопросы, *когда? где?* сопровождаясь с вопросом *кто?* проявляя пространство и время являются очень важными элементами речи.

Исходя из этого видно, что проблемы лингвистической природы средств дейксиса и их применения в текстах решаются путем их систематического изучения.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в связи с научно-исследовательским планом Андижанского государственного университета по теме «Актуальные вопросы современной лингвистики».

Цель исследования выявить общие и частные аспекты дейктических единиц путем сравнения, выражающих пространство во французском и узбекском языках.

Задачи исследования:

лингвистическое исследование пространственного дейксиса и систематическая интерпретация теоретических концепций, связанных с выражением пространственной референции в текстах;

определение семантических типов дейктических единиц, выражающих пространство во французском и узбекском языках, в сфере восприятия и невосприятия, определенное-неопределенное, известное-неизвестное, видимое-невидимое, дальнее-ближнее пространство;

обоснование состояние статических, динамических, продольно-направленных дейктических единиц, выражающих пространство, в текстах во французском и узбекском языках в специфике структурно-семантического пространства *Loc-локатив, DS-директив-старт, DF-директивный финиш и TrLoc-транслокатив* движения формирования вектора;

раскрыть проявление дейктических единиц, выражающих пространство, в дейктических и недейктических признаках в повествовательных,

⁵ Рахимов С. Речевая коммуникация и проблемы дейксиса в разносистемных языках. – Ташкент: Фан, 1989. — 89 с; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 254 б; Махмудов Н. Эргаш гапларнинг табиати ва таснифи масаласи. Ўзбек тили ва адабиёти журнали. № 3. – Тошкент, 1991. — Б. 14-20; Шерматов А. Инглиз илмий-техник матнида дейксиснинг ифодаланиши. Филол.фан.ном. . . дисс. — Самарканд, 2007. – 155 б; Хамроев М.А. Ҳозирги ўзбек тилидаги кўрсатиш олошларининг функционал-семантик хусусиятлари. – Тошкент, 2009. – 108 б; Болтакулова Г. Инглиз ва ўзбек тилларида темпораллик ва унинг дейктик хусусиятларининг қиёсий-функционал тадқиқи. Филол.фан.бўйича фалсафа докт. (PhD) . . дис.автореф. — Тошкент, 2018. – 50 б; Давлатова Р. Ўзбек тилида мақон дейксисининг ифодаланиши. Филол.фан.бўйича фалсафа докт. (PhD) . . дис.автореф. — Тошкент, 2018. – 50 б; Лутфуллаева Д. Алишер Навоийнинг дейктик бирликлардан фойдаланиш маҳорати // Алишер Навоий ижодий меросининг умумбашариат маъновий-маърифий тараққиётидаги ўрни мавзусидаги илмий анжуман материаллари. – Навоий, 2017. – Б. 269-271; Абдурахмонова Р. Дейксис тил тизимида коммуникатив харақатни мувофиқлаштирувчи омил сифатида // ЎзМУ хабарлари. № 1/2. – Тошкент, 2016. – Б. 212-214.

⁶ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. — Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 169

вопросительных, утвердительных предложениях и синтаксическое место в сложных предложениях;

раскрыть стилистические особенности появления дейктических единиц, выражающих пространство во французских и узбекских текстах, использование дейксисов в качестве эндофорных и экзофорических соединителей для образования первичного и вторичного дейксиса, а также стилистические особенности форм, таких как анафора и катафора и адаптацию пространства к месту говорящего.

Объектом исследования выбраны тексты с дейктическими единицами, выражающих пространство на французском и узбекском языках.

Предметом исследования является анализ роли и значения дейктических единиц, выражающих пространство в тексте и дискурсе, а также структурно-семантические, грамматические и стилистические особенности во французском и узбекском языках.

Методы исследования. В исследовании использовались методы описания, классификации, оппозиции, компонентного анализа и статистического анализа.

Научная новизна исследования:

выявлены содержательные, формальные, грамматические и прагматические свойства пространственного дейксиса и представлены различные свойства пространств *Loc-локатив, DS-директив-старт, DF-директив-финиш* и *TrLoc-транслокатив* движения формирования вектора в референции пространства;

определены структурно семантические модели дейктических единиц во французском и узбекском языках таких как выражающих пространство в пространственно-семантических предложениях *восприятия/пространство вне восприятия, явное/неявное пространство, известное/неизвестное пространство, видимое/невидимое пространство, дальнее/ближнее пространство*;

доказано, что в узбекском языке в повествовательных предложениях экзистенциальные слова, в вопросительных предложениях диктальный вопрос и во французских утвердительных предложениях артикли и детерминанты проявляются в качестве дейксиса, в повествовательном предложении они имеют недейктическое значение и в обоих языках в сложноподчиненных предложениях относительное слова проявляют дейктическое значение;

обоснованно статистическим анализом важность использования дейктических единиц, выражающих пространство, эндофорных и экзофорных соединительных элементов во французских и узбекских текстах, которые образуют первичный и вторичный дейксис таких как, стилистические фигуры анафора и катафора.

Практические результаты заключаются в следующем:

используется при преподавании лекций и спецкурсов по лингвистике текста, когнитивной лингвистике, коммуникативной лингвистике для студентов старших курсов и магистров факультета иностранных языков;

в ходе исследования разработана методология семантического описания и классификации дейктических единиц, выражающих пространство, которое относятся к местоимениям и наречиям, важным для анализа текста;

определена система параметров, выражающих пространство при доставке информации адресату на французском и узбекском языках в соответствии со значениями дальние/ближние дейктические единицы;

исследование послужит основой для предоставления практической информации при преподавании прагматических аспектов лингвистики и разработке учебных пособий по прагмалингвистике.

Достоверность результатов исследования. Опираясь на конкретные научные источники при изложении теоретической информации, использованной в диссертации, релевантности выбранных источников предмету исследования, достоверности вопросов, используемых подходов, анализ основан на описательном, классификационном, оппозиционном, компонентном анализе и статистическом анализе, теоретические идеи и выводы, предложения и рекомендации объясняются тем, что полученные результаты подтверждены компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов диссертации заключается в том, что она представляет собой сопоставительное исследование дейктических единиц, выражающих пространство во французском и узбекском языках. И служит научной основой для развития и обогащения научно-теоретических идей теории пространственного дейксиса, лингвистики текста, дискурсивной лингвистики, сопоставительной лингвистики и в стилистики.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что выводы исследования пространственного дейксиса в текстах во французском и узбекском языках могут служить важной научной и теоретической информацией о феномене пространственного дейксиса, а также могут быть использованы при разработке практических курсов грамматики, ведении конспектов лекций и при написании учебных пособий.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических рекомендаций по сопоставительному изучению единиц, выражающих пространство во французском и узбекском языках:

Научно-теоретические идеи о дейктических единицах, выражающих пространство во французском и узбекском языках, были использованы в практическом проекте № А-1-126 «Современные методы формирования языковой компетенции учащихся в непрерывном образовании» (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 13.10.2020 г. №89-033890). В результате представленные материалы исследования предоставили студентам возможность развить навыки культуры общения в формировании языкового компонента и стили речи дейктической природы слов, во французском и узбекском языках;

Издан учебник «Manuel de français» направленный на интегративное развитие навыков чтения, аудирования, разговорной и письменной речи студентов музыки с целью обучения иностранным языкам с учётом

межпредметных связей. (Справка Министерства высшего и среднего специального образования № 359 от 30 июня 2020 г., 359-112). В результате было обеспечено эффективное использование дейктических единиц, выражающих пространство на французском и узбекском языках, в профессионально ориентированных текстах, а также развитие языковых компетенций и приобретение языковых навыков обучающимися;

По результатам диссертации был подготовлен сценарий к ежегодному фестивалю французского языка, театра и песен для школьников и студентов организованному Посольством Франции в Ташкенте 14-16 марта 2020 г. В постановке «L'Arbre Citoyen» на французском языке, использованны дейктические единицы, выражающих пространство, «*Donc, si je pars de ce principale là, si cultives mal ton potager, tu vas te mettre à genoux devant lui? Là, je suis quand-même en train de faire mon mea-cupla. J'ai réduit la température de chez moi. Autour de moi il n'y a que le chaleur, le vent, le sel et le sable un grand désert avec les bateaux qui navigueront jamais...., Vois – tu?!, Là c'est quand-même une performance., Tu n'es pas coupable, ouiiii regarde là !!!!*». (Справка Посольство Франции в Узбекистане 7 сентября 2020г). В результате указательные единицы языка сделали постановку более впечатляющей, что еще больше повысило интерес публики к представлению;

Выводы диссертации о дейктических единицах, выражающих пространство, были использованы на курсах дистанционного обучения учителей французского языка Центральной Азии, организованного Центром прикладной лингвистики Безансона по инициативе Французской Ассамблеи Республики Франции (Справка Centre Linguistique Appliqué de Besançon, от 20 июля 2020г.). В результате участники смогли эффективно использовать дейктические единицы во французском и узбекском языках, а также понять суть дейктических единиц при повышении эффективности устной и письменной речи;

Аналитические заключения и теоретические выводы о выражении дейктических единиц, выражающих пространство на французском и узбекском языках, их особенности и различия в нашей публичной речи, влияющие не только на говорящего, но и на слушателя, послужили материалом при подготовке сценария специальных передач телеканала «O'zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Образование и развитие», «Горизонты науки» (Справка Национальной телерадиокомпании «Узбекистан» Уз / к-1-24-21-кон от 4 марта 2021 года). В результате широко используемые дейктические знаки, выражающие пространство, использовались в качестве источника изучения конкретных сходств и различий в формировании французского и узбекского языка.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 2 международных и 7 национальных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 16 научных работ, в том числе 7 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией

Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских исследований, из них 5 в национальных и 2 статьи в зарубежном научном журнале.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Основной текст диссертации составляет 153 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении темы диссертации обоснована на актуальность и востребованность исследования, определены цели и задачи, а также объект и предмет работы, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, отмечена научная новизна и практические результаты исследования, показана значимость научных и практических результатов исследования, а также их внедрение в практику, приведена информация об опубликованных работах, структуре и объеме исследования.

Первая глава диссертации **"Теоретические основы изучения дейктических единиц в референции пространства"** посвящена изучению таких вопросов, как особенности текста и дискурса, а также важности прагматических и референциальных аспектов в их организации. В первом параграфе, известном как **"Исследование концепций текста и дискурса"**, были систематизированы теоретические концепции дихотомии текста и дискурса. Если объектом изучения как единицей высшего ранга в рамках языковых уровней считалось предложение, то к концу XX века с обострением межпредметной интеграции стала объектом конструирования языка текст. Таким образом, группа ученых сосредоточилась на "фрагменте речи, состоящем из нескольких взаимосвязанных предложений"⁷, а единицы фраз, заключающиеся в значимые отношения в соответствии с целевым выражением, была интерпретирована как текст⁸. Научные концепции и мнения лингвистов Р.Барта, Р.Гальперина, Э.Бенвениста, Т.Ван Дейка, А.Нурмонова, Ш.Сафарова дают более широкие понятия о тексте. В научной литературе когда идёт речь о тексте также встречается термин дискурс. Дискурс – это актуализированный текст, то есть понятие, связанное с речью, в широком смысле, коммуникативное явление, процесс, имеющий устную или письменную, вербальную или вербальную структуру между говорящим и слушателем, который является одним из видов человеческой деятельности. Теоретические идеи З.Харриса, Т.Ван Дейка, А.Кибрика, Н.Д.Арутюновой, С.Мухаммедовой, М.Сапарниезовой, Ш.Сафарова, А.Пардаева помогает понять сущность дискурса. Когда определения и описания ученых о тексте и дискурсе, а также об их свойствах были систематизированы и определены их отличительные и схожие черты. В этом контексте большое значение

⁷ Барт Р. Лингвистика текста. // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII. Лингвистика текста. – Москва: Прогресс, 1978. – С. 220.

⁸ Пфютце М. Грамматика и лингвистика текста. // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII. Лингвистика текста. – Москва: Прогресс, 1978. – С. 443.

придается изучению текстов и дискурсов в языковой системе на коммуникативном, прагматическом и стилистическом уровнях, и высказываются мнения о том, что такие характеристики текста и дискурса, как целенаправленность, информативность, антропоцентричность, креативность, коммуникативность, составляют их взаимосвязанность.

Во втором параграфе первой главы была исследована "**Роль дейксиса в референции пространства**". Когда содержание текста характеризуется с "коммуникоцентрической" точки зрения, среди его денотативных и сигнификативных свойств выделяются пресуппозиция, пропозиция, референция, экспликатура, инференция, имплицатура и релевантность⁹.

Пространственная референция характеризуется реакцией пространственного выражения, отраженного в речи, на существование, то есть формированием воображения о пространстве. В тексте референция определяется на основе трех факторов: а) синтаксическое, б) семантико-логическое, в) прагматическое¹⁰. В рамках типов референции прагматический фактор отличается отношением собеседника к познаниям. Специфические особенности референции как, предметность, локальность, темпоральность занимают особое место в текстовом анализе. Задача локальной референции состоит в том, чтобы поместить объект и субъект в определенное пространство. В этом случае формируется следующая классификация:

а) ясно, слушателю, и говорящему об определенном месте-**определённая референция**: *Китоб мана шу ерда*.

б) только известно говорящему пространство, (которое не отражается в воображении слушателя), **полуопределённая референция**: *Бу ерда китоб бор*.

в) упоминание в разговоре о пространстве, которое неизвестно как слушателю, так и говорящему **неопределённая референция**: *У китобни қаердадир кўрган эди*¹¹.

Примеры *бу ерда*, *шу ерда*, *қаердадир* значимые единицы пространства различаются в зависимости от места говорящего и слушателя. Кроме того, поскольку референция рассматривается как понятие в прагматике, она не исключена из следующих семантических противоречий: известны/неизвестны говорящему, анализ альтернативы/неальтернативы и т.д. По этой причине средства осуществления референции почти всегда являются ядром эгоцентрических элементов языка.

Третий параграф первой главы называется "**Лингвистическая интерпретация дейктических единиц**". Понятие дейксис в лингвистике (от греч. (δείξις) -"показывать, указывать") исторически связано с изучением вопросов, посвященных изучению артиклей и местоимений.

⁹ Макаров М.Л. Основы теории дискурса. — Москва: Гнозис, 2003. — С. 280.

¹⁰ Лингвистический энциклопедический словарь. <http://tapemark.narod.ru/les/411a.html> (Мурожаат қилинган сана: 4.04.2019.)

¹¹ Лингвистический энциклопедический словарь. <http://tapemark.narod.ru/les/411a.html> (Мурожаат қилинган сана: 4.04.2019.)

В одном из словарей французского языка Larousse термин "дейксис" описывается как "единицы, которые служат для обозначения места". Подчеркивается, что его функция и значение связана с речью¹². Но само понятие и описание основных дейктических категорий до сих пор не полностью сформированы и не используются одинаково.

Ко времени исторического сравнительного языкознания в истории изучения феномена дейксиса началась новая эра, связанная с необходимостью современного понимания дейксиса.

В этот период возрос интерес к изучению свойств дейктического центра и дейктических единиц. В качестве дейктического центра Я (говорящий), здесь (пространство, в котором произносится предложение) и сейчас (время, в которое произносится предложение), отмечаются основные черты дейктических единиц, такие как ситуативность, эгоцентризм, субъективность, мгновенность и эфемерность.

К концу двадцатого века прагматика началась широко изучаться. В результате сущность феномена дейксиса была обогащена и приобрела свое уникальное историческое развитие. Соответственно, интерпретацию понятия дейксиса можно периодизировать следующим образом.

1-таблица



Поскольку дейксис считается одной из важных единиц прагматики, его можно называть средством соединения контекста и отношений языковых структур, в которых он используется. Кроме того, дейктические единицы используются в языковой системе для предотвращения возникновения упущения в тексте, основанных на законе сохранения слов.

Во второй главе диссертации, озаглавленной **"Структурно-семантические свойства единиц, выражающих пространство во французском и узбекском языках"**, были исследованы значение

¹² Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%c3%a9ixis/188435> (Access date: 10.03.2020.)

пространства и роль единиц, выражающих пространство, в образовании структурно-семантического предложения.

Первый параграф этой главы называется "**Параметры указания пространства**" и охватывает важность определения параметров пространства при изучении взаимосвязи пространства и определение параметров существующего пространства из четырех точек в направлении от центра пространства, в котором находится говорящий. Это: *devant(спереди)*, *derrière(сзади)*, *à droite(справа)*, *à gauche(слева)*. Такой подход облегчает анализ пространственных знаковых единиц и создание их системы. Также отмечается, в научных источниках, что дейктические единицы пространства представляются местоимением или наречиями, а дейксис пространства, представленный наречиями, различается по трём типам в зависимости от назначения пространства: говорящий, слушающий и третье лицо¹³.

Мы классифицировали данное явление на французском языке следующим образом:

а) пространство, в котором присутствует говорящий (*ici*): "*N'ai pas peur, Marcel, je suis ici. Est-ce qu'ils t'ont frappé?*"¹⁴

б) пространство слушателя (*là*): "*Restez là, dit Maigret, je viens.*"¹⁵

в) пространство третьего лица (*là-bas*): "*Là-bas, près du pont, un pêcheur surveillait sa ligne...*"¹⁶.

На узбекском языке:

а) пространство, в котором присутствует говорящий: (бу ер, шу ер) — *Аммо яшолмайман бу ерда! Ўзимни ўлдираман!*¹⁷

б) пространство слушателя: (у ер) — *Меҳмон гап орасида икки йилдан бери Ленинградда яшаётгани, у ерда янги бир институт очилиб, уни профессор сифатида таклиф қилишганини айтди*¹⁸.

в) пространство третьего лица: (ўша ер) *Аҳрорнинг дадаси ўша ерда экан. Битта қўй сўйиб берди*¹⁹.

Из-за обилия указательных местоимений в узбекском языке наречия, образованные от местоимений, формируют ранжирование пространства между говорящим, слушающим и третьим лицом с точки зрения расстояния.

Например: *Бу ерда, шу ерда, у ерда, мана бу ерда, ана у ерда, ҳув ана у ерда*. Во французском языке такая особенность не обнаружена. Наличие трех типов наречий во французском языке, *ici, là, là-bas* и в узбекском языке, *бу ерда, шу ерда, мана бу ерда, мана шу ерда* было определено выражением эквивалентного наречия *ici, у ерда, ана у ерда* эквивалентны с *là, ўша ерда,*

¹³ Корнева В.В. Испанские дейктические наречия в зеркале русских наречий // Вестник. №1. –Воронеж, ВГУ, 2004, — С. 35.

¹⁴ Georges Simenon. Maigret tend un piège. — Hachette-Éducation, 2003. — P. 71.

¹⁵ Кўрсатилган асар: Georges Simenon. — P. 62.

¹⁶ Кўрсатилган асар: Georges Simenon. — P. 82.

¹⁷ Ҳошимов Ў. Тушда кечган умрлар. — Тошкент: Адабиёт ва санъат, 2002. — Б. 30. www.ziyouz.com кутубхонаси. (Мурожаат қилинган сана: 06.06.2019.)

¹⁸ Умарбеков Ў. Одам бўлиш қийин. — Тошкент: Шарқ, 2007. — Б. 42. www.ziyouz.com кутубхонаси. (Мурожаат қилинган сана: 06.04.2019.)

¹⁹ Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков. — Б. 41.

ана ўша ерда эквивалентны с *là-bas*. Было отмечено, что в узбекском языке особенность ранжирования важна при определении точки пространства.

Во втором параграфе второй главы изучаются **семантические особенности дейктических единиц, выражающих пространство во французском и узбекском языках**. Дейктические единицы, выражающих пространство, включают единицы, которые представляют направление коммуникативных лиц по отношению к центру речевого пространства. Единицы указывающие на пространство, могут определять местоположение объекта или отдельного человека, указывая непосредственно на его местоположение²⁰.

Ю.Д.Апресян при изучении средств указывающих на пространство, подчеркивает, что местоположение указывающее на пространство в поле зрения говорящего, отличается от других наречий и было обнаружено, что у них два противоположных соотношения: а) проксимальный дейксис – близлежащее пространство, б) экстремальный дейксис – значение указывающее на удаленное пространство²¹.

Проксимальный дейксис относится к пространству, в котором находится сам говорящий, и находится в пределах визуального диапазона говорящего, то есть близко к говорящему. Например, на французском языке: — *Est-que votre mari est ici, madame ?*²² На узбекском языке: — *Богни кўрсам бўладими? — журъатсизгина сўради Юсуф. — Бемалол, — мезбон яна бир бор дуо ўқиб ўрнидан турди. Юсуф унга эргашиб бог томонга ўтди. Ўтди-ю боққа кўзи тушар-тушмас юраги «шув» этиб кетди: ахир бу ерда бог йўқ эди, унинг соясигина қолганди...*²³. Из этих примеров видно, что на обоих языках сам говорящий в процессе речи существует в этом пространстве.

На французском языке: *En face de lui il apercevait une estrade sur laquelle se trouvait un fauteuil doré*²⁴. На узбекском языке: *Ёнида ўтирган кундоши турсаги билан биқинига икки-уч туртгандан кейин, Унсин бошини кўтариб, бало-қазодай тикилиб турган додҳога бир кўз ташлади-ю, яна бошини эгди*²⁵. И в этих примерах средства указывающие на пространство показывают говорящего, что находится в поле зрения, то есть на ближнем пространстве.

Экстремальный дейксис представляется дейктическими единицами, которые связаны с отдаленным пространством. Указание на удаленное пространство также делится на пространство, видимое и невидимое пространство для говорящего. На французском: — *Pose là ton raquet*²⁶. На узбекском: *У тагимдан жомадонни юқиб кўтарди. Нарироқда от-арава турган экан*²⁷. Данный пример относится к пространству, которое видно

²⁰ Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. – Москва: Наука, 1977. – С. 64

²¹ Апресян Ю.Д. «Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира».- С.275. http://pcs.math.msu.su/~uspensky/journals/siio/35/35_12APRES.pdf (Дата обращения: 12.01.2019.)

²² Кўрсатилган асар: Georges Simenon. — Р. 63.

²³ Улуғбек Ҳамдам. Мувозанат. — Тошкент: Шарқ, 2007. — Б. 216.

²⁴ Eхирéу А. Le petit prince. — Р. 70. <http://www.ebooksgratuits.com/> (Access date : 24.05.2019.)

²⁵ Абдулла Қаҳҳор. Даҳшат. — Тошкент: Шарқ, 2012. — Б. 13.

²⁶ Eхирéу А. Le petit prince. — Р. 18. <http://www.ebooksgratuits.com/> (Access date : 24.05.2019.)

²⁷ Ҳошимов Ў. Икки эшик ораси. — Тошкент: Шарқ, 2012. — Б. 44. www.ziyouz.com кутубхонаси. (Мурожаат қилинган сана: 17.02.2020.)

говорящему, но находится далеко от него. Следующие выражения относятся к невидимому пространству. На французском языке: – *Au loin on entendit des cris d’oiseaux*²⁸. На узбекском языке: — *Бизам мардикор бозорига бир ҳафтадан буён чиқамиз. Сизни ўша ерда кўрдик, — жавоб берди Шавкат*²⁹.

В результате анализа семантические особенности единиц, выражающих пространство во французском и узбекском языках, были описаны следующим образом: близкое пространство – а) пространство в рамках восприятия говорящего, б) известное говорящему-определенное пространство, в) определенное пространство в процессе речи и слушания, г) пространство, видимое собеседнику и говорящему; отдаленное пространство а) пространство за пределами восприятия говорящего, б) говорящий не имеет информации о пространстве субъекта – неизвестное пространство, в) расположение говорящего или предмета в «чужом» пространстве – неопределенном пространстве, г) место, где говорящий не видит предмет, пространство, которое не видно говорящему субъекту.

В третьем параграфе второй главы, озаглавленной "**Структурно-семантическая строение пространственных семантических предложений во французском и узбекском языках**", было определено, состояние статических, динамических, продольно-направленных дейктических единиц, выражающих пространство, в текстах во французском и узбекском языках в специфике структурно-семантического пространства *Loc-локатив*, *DS-директив-старт*, *DF-директивный финиш* и *TrLoc-транслокатив* движения формирования вектора;

1) *Loc* – локатив, относится к пространству, в котором находится субъект, или к пространству, в котором субъект продолжает двигаться. На французском языке: *Le bâtiment se trouve ici*. На узбекском языке: *Бино шу ерга қурилган эди. Қушлар овози дам у ердан, дам бу ердан келарди*.

2) *DS* – директив-старт, направление движения показывающее начало пространства. На французском языке: *Le feu a commencé dès la forêt*; На узбекском языке: *Мусобақага старт шу ердан бошланади*.

3) *DF* – директив-финиш относится по направлению движения к пространству и к точке концу пространства. На французском языке: *Le train va jusqu’à la station*. На узбекском языке: *Одамлар шу ергача келишди*.

4) *TrLoc* – выражение вектора формирования транслокативного действия формируется следующим образом: На французском языке: *Je pars pour Paris*. На узбекском языке: *Мен Парижга кетяман*.

С помощью экзистенциальных глаголов было определено, что в выражении сказуемого проявляется статическое свойство пространства. Во французском языке экзистенциальное значение выражается через безличную форму глаголов *exister*, *posséder* и конструкцию *il y a*. Например: *Il y avait le jardin ici*. В узбекском языке выражается с помощью связки, модального

²⁸ Bernard Werber. *Paradis sur mesure*. – Paris: Éditions Albin Michel et Bernard Werber, 2008. — P. 292.

²⁹ Кўрсатилган асар: Улугбек Ҳамдам. — Б. 139.

слова *бор* и глаголов *турмоқ, ётмоқ, ўтирмоқ, осилмоқ*³⁰. Например, *Турмоқ: Китоб столда турибди.*

Во французском языке динамическая характеристика указательных единиц пространства используется с предлогами места, в узбекском языке с пространственными падежами и вспомогательными словами. Это обстоятельство выражается следующим образом: а) с помощью средств, которые представляют направление субъекта или объекта в соответствии с точкой пространства, б) с помощью средств, которые представляют относительное движение к точке пространства.

Изучение языковых единиц, выражающих пространство во французском и узбекском языках, показало, что оба языка имеют специфические структурно-семантические особенности. Структурно-семантическое изучение их в рамках языковых аспектов раскрывает важность всех языковых элементов.

Третья глава посвящена **"Синтаксическому и стилистическому изучению дейктических единиц выражающих пространство во французском и узбекском языках"**. В первом параграфе данной главы, под названием **"Сопоставительный анализ синтаксических свойств дейктических единиц, выражающих пространство"**, рассматриваются пространственные дейктические единицы выражающиеся в конструктивной структуре предложения в качестве обстоятельства на обоих языках посредством моделей. (2-таблица)

В значении указания на пространство в соответствии с целью выражения повествовательных предложениях наблюдалось в диктальных экзистенциальных словах, вопросах в вопросительных предложениях. На французском языке *où* и *d'où*, на узбекском языке вопрос *қаер* указывает на пространство, например, *Où vas – tu? → Қаерга кетяпсан?* В вопросительных предложениях указательные знаки представляющие незнакомое пространство выражается дейксисом. Во французском языке определённый артикль и детерминанты проявляются только в утвердительных предложениях. В повествовательных предложениях они считаются не дейктическими. Например: *Montre-moi la maison. → Менга уйни кўрсат. Regardez ces immobiles. → Бу биноларга қаранг.*

Также было установлено, что местоимение и другие относительные слова во французском и узбекском языках имеют дейктическое значение в качестве опорных частей в сложных предложениях.

³⁰ Рахимов С. Способы обозначения дифференцированного положения предметов в пространстве. // Илмий хабарнома. № 4 – Андижон, 2014. – С. 78-79.

**Синтаксические модели пространственного дейксиса
во французском и узбекском языках**

Представление пространственного дейксиса на французском языке как обстоятельство	
Глагол + обстоятельство места	Предлог + существительное
Pv+ici	Loin de + S
Pv+là	Près de + S
Pv+là-bas	Devant + S
Pv+au-dessous	Derrière +S
Pv+en haut	Autour de +S
Pv+au-dessus	Au milieu de + S
Pv+derrière	Au centre de + S
Pv+dehors	Au-dessus de+S
Pv+dedans	Au-dessous de +S
Pv+devant	À coté de +S

*комментарии: Pv (Prédicat verbe)-
предикатный глагол,
S (substantif)-существительное

Представление пространственного дейксиса на узбекском языке как обстоятельство	
Существительное указывающее место (суффикс, предлоги) + глагол	Наречие места + глагол
Ҳга + Пф:	Ҳбу ерга+Пф
Ҳда + Пф	Ҳшу ерга+Пф
Ҳдан + Пф	Ҳу ерга+Пф
Ҳгача + Пф	Ҳмана бу ерга+Пф
Ҳга қадар + Пф	Ҳана бу ерга+Пф
Ҳга довур + Пф	Ҳичқарида+Пф
Ҳга томон + Пф	Ҳташқарида+Пф
Ҳорасида + Пф	Ҳустида+Пф
Ҳбўйлаб+ Пф	Ҳостида+Пф
Ҳўртасида+ Пф	Ҳтепада+Пф
Ҳолдида+ Пф	Ҳпастанда+Пф

*комментарии: Ҳ-обстоятельство,
Пф- предикатный глагол

Данные модели во французском и узбекском языках представлены следующими примерами. На французском языке: *Pv+ici*: — *Monsieur, vous êtes ici le seul représentant des musées, dit Gringoire*³¹. *Devant + S*: *Devant le bois de lit était un bassin de cuivre pour les aumônes*³². На узбекском языке: *Ҳшу ерга+Пф*: *Ҳусан бувам билан Оқсоқол бувага худди шу ерга ажина даф қилган-да*³³. *Ҳолдида+Пф*: *Юсуф ака севинчини яширмай, алламаҳалгача ёшларнинг олдида ўтирди*³⁴.

Во втором параграфе этой главы, озаглавленном "Стилистические особенности дейксиса пространства во французском и узбекском языках", изучается видоизменения дейксиса как стилистической формы. Анафора и катафора, которые рассматриваются из категорий текста, описываются как способ передачи дейксиса, то есть адаптации общего значения слов к определенному пространству и времени³⁵. Пространственный дейксис имеет анафорическую особенность, анафора выполняет усилительную функцию эмоциональности какого-либо произведения в художественных текстах, указывая, что события происходят

³¹ Hugo V. Notre-Dame de Paris. — Édition du groupe «E-books libres et gratuits». 2006. — P. 53.
http://www.crdp-strasbourg.fr/je_lis_libre/livres/Hugo_NotreDameDeParis.pdf (Acesse date: 27.01.2020.)

³² Кўрсатилган асар: Victor Hugo. — P. 149.

³³ Кўрсатилган асар: Ўткир Ҳошимов. — Б. 22.

³⁴ Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков. — Б. 63.

³⁵ Исламджанова Х.И. Обнаружение говорящего в высказывании. Автореф. дисс. .. док. филол. наук. — Ташкент, 2000. — С. 3.

в определенном пространстве и определяет содержание текста. Например: на французском, *Même dans les courses qu'on avait à faire derrière l'église, là où on ne la voyait pas, tout semblait ordonné par rapport au clocher surgi ici ou là entre les maisons, peut-être plus étouffant encore quand il apparaissait ainsi sans l'église*³⁶. На узбекском языке, *Уларнинг учрашадиган жойлари ё тўғон боши, ё унга яқин катта-кичик булоқлар ялтиллаб турган толзор, ёки бўлмаса олмazorнинг этаги эди. Шу ерлардаги ҳар бир сўқмоқ, ҳар бир тош энди уларга таниш ва қадрдон бўлиб қолган эди*³⁷.

Катафора является противоположностью анафоры, в начале катафора проявляется в речи или тексте невербально, а затем по всему тексту цитируется его референт. Чтобы определить содержание катафоры, необходимо ознакомиться с продолжением текста. Например, на французском языке: *Là, le comte d'Orgel agissait avec Paul comme ces gardiens de châteaux qui évitent de guider un seul visiteur et qui pour se mettre en marche attendent qu'il en arrive d'autres*³⁸. На узбекском языке: *Врачга мурожат қилгим келмаяпти. Уяламан. Кейин, бу ерда, Қўқонда дадамни билишадим*³⁹.

Существуют дистантные и контактные типы анафоры, в предложениях дистант анафора образует эндофорную связь, дейксис и референтный диапазон находятся на близком расстоянии, выражение дейксиса в тексте как экзофорического типа отношения считается контактным анафорическим приложением, которое отличается тем, что между дейктической единицей и референтом в тексте много предложений и обзацов. Дейктические единицы в качестве эндофорной и экзофорной связи образуют первичный и вторичный дейксис.

В третьем параграфе третьей главы было проведено **стилистическое исследование пространственного дейксиса на французском и узбекском языках**. Был проведен статистический анализ применения пространственных дейктических единиц в стилях речи. Результат анализа показал, что указатели имеют важное значение для определения и указания позиции автора или говорящего и слушателя в соответствии с центром пространства в обоих языковых стилях речи. (3-4 таблица)

Согласно полученным результатам, наблюдалось преобладание дейктических знаков в художественных и разговорных стилях во французском и узбекском языках.

В стилях на французском языке *ici, là* дейксисов используется в качестве гипонима, которые раскрывают их новые грани в речи. Было установлено, что *шу ер, бу ер* в художественном стиле узбекского языка не оказывает большого влияния на значение и применение одной из дейктических единиц вместо другой. Например: *Бу ерга бутун қишлоқ йиғилган, аёллар йўқ// Бутун қишлоқ шу ерга йиғилган, аёллар йўқ*. Но *шу ер* дейктическое наречие *у ер, бу*

³⁶ Proust M. Du côté de chez Swann. — Ligarán, 2015. — P. 56.

³⁷ Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков — Б. 30.

³⁸ Radiguet R. Le bal du comte d'Orgel. — Ligarán, 2015. — P. 85.

³⁹ Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков — Б. 92.

er имеют отличительные черты, которые различаются от дейксиса у *er*, *бу er* утверждением, ограничением и делением.

3-таблица

Количественное обобщение дейктических единиц выражающих пространство во французском языке в контексте стилей речи:

Les styles	Fréquence des deictiques	Pourcentage
le style familier	424	42,4%
le style littéraire	552	55,2%
le style scientifique	12	1,2%
le style populaire	6	0,6%
le style officiel	6	0,6%
Total	1000	100%

4-таблица

Количественное обобщение дейктических единиц выражающих пространство в узбекском языке в контексте стилей речи:

Стили речи	Число дейктиков	в процентах
разговорный стиль	520	52,0%
художественный стиль	462	46,2%
публистический стиль	7	0,7%
научный стиль	7	0,7%
формальный стиль	4	0,4%
Всего	1000	100%

Представляя собой отдаленное пространство во французском языке, пространственный дейксис *là-bas* используется в лексике, в художественных стилях и не встречается в других стилях. Например, при разговорном стиле на французском языке: — *Oui, le Gianetto s'était caché sous ce tas de foin là-bas; mais mon petit cousin m'a montré la malice*⁴⁰. В художественном стиле на французском языке: *Quel beau soleil il fait!... voyez donc ces petits nuages roses là-bas... là-bas... et cette colline!... avec ces jolies maisons blanches au milieu des arbres...*⁴¹.

В узбекском языке было обнаружено, что широко используется *ўша er* в художественном стиле. Это связано с тем, что дейктис у *er* обладает чувством утверждения, что является специфическим отличием от других дейктических единиц, который показывает далекую дистанцию. В узбекском языке отмечается, что слова *мана*, *ана*, сливаясь с у *er*, *бу er*, *шу er*, *ўша er* пространственным дейксисом характеризуются презентативностью. В разговорном стиле встречаются их виды как *манави*, *анави*. Например: — *Мана бу ерда шу турар жой биноларининг иккита макети бор*⁴². *Биласизлар, Андижон шахрида уч хонали*“дом”им, *бу er* –

⁴⁰ Mérimée P. Colomba - Matéo Falcone. – P. 9.

<http://beq.ebooksgratuits.com/vents/merimée-1.pdf> (Accesse date: 27.01.2020.)

⁴¹ Кўрсатилган асар: Eugène Sue. – P. 70.

⁴² Кўрсатилган асар: Ўлмас Умарбеков. – Б. 82.

*Марҳаматда эса манави ҳовли жой ва анави, — нотиқ ўз одатича кўрсатғич бармоғи билан боғ томонни кўрсатди*⁴³.

На французском и узбекском языках пространственный дейксис мало используется в публицистическом стиле. На французском языке *ici, où, au milieu de, autour de, loin de*, на узбекском языке *бу ер, тепада, ўртасида, атрофда* являются пространственными дейксисами, и было определено пространственный дейксис *узра* указывающий на поверхность пространства, а также в публицистическом стиле вместо пространственного дейксиса *орқасида* используется слово *ортида*.

Было отмечено, что на французском языке дейктические единицы *ici* и *là* в публицистическом стиле применяются не часто и неприменимы к формальному и научному стилю. В научном стиле французского языка встречаются дейктические единицы как *là, partout, où, à gauche, à droite*, а в узбекском языке *бу ер, у ер, ораси, ўртаси*, а в официальном стиле на французском *là, sur, у*; на узбекском языке встречаются только дейктические единицы как: *олди, ташиқари, ораси, чекка*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сопоставительное исследование семантических, структурных, синтаксических и стилистических особенностей дейктических единиц, выражающих пространство, стилистически интерпретированных текстах во французском и узбекском языках наглядно продемонстрировало их специфические и общие особенности.

2. Сущность и содержание феномена дейксиса и связь с текстом, а также проявление особенностей речевого феномена в языке связано с его грамматикололизацией. В этом случае говорящий и слушающий должны быть грамматически сформированы с точки зрения содержания и логики, принимать передаваемую информацию, чтобы понять её содержание необходимо знать феномен грамматикололизации.

3. Эгоцентрическая природа дейксиса означает, что он в любом случае занимает центр пространства говорящим. В этом случае единицы измерения времени и пространства определяются относительно позиции, занимаемой говорящим.

4. Пространственные отношения, представленные знаком, отличаются от номинативных единиц тем, что они определяют направление пространства и расположение пространства относительно к говорящему.

5. Значения пространственных дейктических единиц дальнее/ближнее во французском и узбекском языках в результате изучения общих и специфических аспектов пространственных дейктических знаков выделяются: а) пространство в восприятии говорящего, б) пространство, известное говорящему, в) конкретное пространство в речевом процессе говорящего и слушателя, г) место, видимое собеседнику и говорящему, на дальнем расстоянии; а) место за пределами восприятия говорящего, б)

⁴³ Кўрсатилган асар: Улуғбек Ҳамдам. — Б. 12.

неизвестное место, где говорящий не знает о пространстве субъекта, в) расположение говорящего или объекта в «чужом» пространстве, г) пространств, невидимое для говорящего сформированы классификации локаций-невидимых пространств.

6. Структурно-семантическое строение пространственного дейксиса в текстах во французском и узбекском языках статична, динамична и определено, что по движению пространственной линии структурно-семантически Lос-локативна, DS-директив-старт, DF-директив-финиш и TrLос-транслокативна вектору экспрессии.

7. Выяснилось, что синтаксическая функция пространственного дейксиса в предложениях двух сопоставляемых языков отражается следующим образом: во французском *предлог+имя существительное: au centre de+S, au dehors de+S, à l'intérieur de+S, au tour de+S, près de+S, loin de+S, jusqu'à+S*, и в *глагол+наречие места*, на узбекском языке *имя существительное+пространственные надежи или вспомогательные слова: суц+га, суц+да, суц+дан, суц+ўртасида, суц+тепасида, суц+олдида, суц+орқасида, суц+ёнида, суц+ичида, суц+орасида* и в качестве *место наречия+глагол*.

8. Изучены путем сопоставления стилистические особенности пространственного дейксиса во французском и узбекском языках стилистических форм связанные с дейксисом таких как, анафора и катафора.

9. В результате статистического анализа пространственного дейксиса на обоих языках в рамках функциональных стилей было замечено, что единицы пространственного дейксиса по-разному используются в разных стилях речи. В этом контексте в дейктическом аспекте были выявлены различия семантических особенностей языковых средств на обоих языках.

10. Экзистенциальное слово в повествовательных предложениях на узбекском языке, диктальный вопрос в вопросительных предложениях, определенный артикль и детерминанты в утвердительных предложениях во французском языке имеют дейктическое значение, но в повествовательных предложениях они имеют недейктическое значение. Дейктические единицы, выражающие пространство, используются во французских и узбекских текстах как эндофорные и экзофорные соединительные элементы для образования первичного и вторичного дейксиса.

ANDJIAN STATE UNIVERSITY

ISHANJANOVA MUNOSIBKHON SAIDAKHMADOVNA

**COMPARATIVE STUDY OF DEICTIC UNITS EXPRESSING "SPACE"
(on the example of the analysis of texts of the french and uzbek languages)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics,
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY SCIENTIFIC
DEGREE (PhD) IN PHILOLOGICAL SCIENCES**

Andijan – 2021

The theme of doctoral thesis (PhD) was registered in the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2020. 2.PhD/Fil152.

The doctoral thesis was carried out at Andijan State University.

The abstract of dissertation in three languages (Uzbek, Russian and English (resume)) has been placed on the webpage of Andijan State University (www.adu.uz) of Scientific Council and information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Nabiyeva Diloru Abdulkhamidovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Yakubov Jamoliddin Abduvaliyevich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Akhrorova Ruzikhon Usmonovna
Doctor of Philological Sciences (PhD)

Leading organization: **Namangan State University**

The defence of the dissertation will take place on «24» 08 2021 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degree PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 at Andijan State University. (Address: 129, University str., Andijan city, Uzbekistan, 170100. Tel: 0(374) 223 88 14; fax: 0(374) 223 88 30 e-mail: agsu_info@edu.uz.

The (PhD) dissertation can be revealed in the Information-Resource Centre of Andijan State University (registration number 957). Address: 129, University str., Andijan city, Uzbekistan, 100174. Tel: 0(374) 223 88 14.

The abstract of the dissertation is distributed on «13» 08 2021.

(Protocol of the register № _____ on « _____ » _____, 2021.



Sh.Kh.Shaxabidinova
Chairman of the Scientific Council for the award of scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

F.F.Usmanov
Scientific Secretary of the Scientific Council of scientific degrees, Candidate of Philosophy

M.I.Umarkhodjayev
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council for the award of scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to identify general and particular aspects of deictic units of space by comparing in French and Uzbek.

The object of the research is selected texts with deictic units expressing the space in French and Uzbek.

The scientific novelty of the research is determined by:

the content of formal, grammatical and pragmatic properties of spatial deixis are revealed and various references of spaces in the vector of formation of movement Loc-locative, DS-directives-start, DF-directives-finish and TrLoc-translocative has been presented;

the structural and semantic models of deictic units in the French and Uzbek languages are defined, such as expressing the space in *perception/space outside perception, explicit/implicit space, known/unknown space, visible/invisible space, far/near space* have been scientifically verified;

it was proved that in Uzbek language there are existential words in narrative sentences, in interrogative sentences a dictal question and in French affirmative sentences articles and determinants appear as deixis, in a narrative sentence they have a non-deictic meaning and in both languages complex sentences show the deictic meaning of the relative's word;

the importance of using deictic units in French and Uzbek texts is justified by statistical analysis, forming endophoric and exophoric connecting elements, forming primary and secondary dixies such as anaphora and cataphora expressing the space have been justified based on examples in texts.

Implementation of the research results.

Based on scientific results and practical recommendations for the comparative study of units expressing the space in French and Uzbek:

Scientific and theoretical ideas about deictic units expressing the space in French and Uzbek were used in the practical project No. A-1-126 "Modern methods of forming the language competence of students in continuing education" (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan №89-033890 dated 13.10.2020). As a result, the research materials provided students with the opportunity to develop communication culture skills in the formation of the language component and speech styles of the deictic nature of words in French and Uzbek languages;

The textbook "Manuel de français" has been published, aimed at the integrative development of reading, listening, speaking and writing skills of music students in order to teach foreign languages, taking into account interdisciplinary connections. (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 359 of June 30, 2020, 359-112). As a result, the effective use of deictic units expressing the space in French and Uzbek languages in professionally oriented texts was ensured, as well as the development of language competencies and the acquisition of language skills by students;

Based on the results of the dissertation, a script was prepared for the annual festival of the French language and theater for schoolchildren and students

organized by the Embassy of France in Tashkent on March 14-16, 2020. In the production of "L'Arbre Citoyen" in French, deictic units expressing the space are used, " *Donc, si je pars de ce principale là, si cultures mal ton potager, tu vas te mettre à genoux devant lui? Là, je suis quand-même en traine de faire mon mea-cupla. J'ai réduit la température de chez moi. Autour de moi il n'y a que le chaleur, le vent, le sel et le sable un grand désert avec les bateaux qui navigueront jamais...., Vois-tu?!, Là c'est quand-même une performance., Tu n'es pas coupable, ouiiii regarde là !!!!!*". (Reference French Embassy in Uzbekistan September 7, 2020). As a result, the sign language units made the production more impressive, which further increased the public's interest in the performance;

The conclusions of the dissertation on deictic units expressing the space were used in distance learning courses for teachers of the French language of Central Asia, organized by the Besançon Center for Applied Linguistics on the initiative of the French Assembly. (Reference of the Centre Linguistique Appliqué de Besançon, dated July 20, 2020). As a result, participants were able to effectively use deictic units in French and Uzbek, as well as understand the essence of deictic units while improving the effectiveness of oral and written speech;

Analytical conclusions and theoretical conclusions about the expression of deictic units expressing the space in French and Uzbek, their features and differences in our public speech, affecting not only the speaker, but also the listener, served as material for preparing the script of special programs of the TV channel "O'zbekiston" of the National TV and Radio Company of Uzbekistan "Education and Development", " Horizons of Science "(Reference of the National TV and Radio Company "Uzbekistan" Uz / k-1-24-21-con of March 4, 2021). As a result, widely used deictic signs expressing the space were used as a source for studying specific similarities and differences in the formation of the French and Uzbek languages.

The structure and the volume of the thesis. The thesis consists of introduction, three chapters, conclusion, list of references. The volume of the thesis is 153 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (Часть I; Part I)

1. Ишанжанова М. Француз тилида макон билдирувчи дейктик равишлар валентлилиги хусусида // Илм сарчашмалари. Урганч давлат университетининг илмий методик журнали. – Урганч, 2017 йил. – №11. – Б.53-56. (10.00.00; № 3).

2. Ichanjanova M. Paramètres des localisateurs d'espace en français et en ouzbek // Филология масалалари. ЎзДЖТУ илмий методик журнал. – Тошкент, 2020. – №1. –Б.156-163. (10.00.00; №18).

3. Ишанжанова М. Дейксис прагматиканинг аспекти сифатида // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. – №2. –Б.240-245. (10.00.00; №26).

4. Ишанжанова М. Француз ва ўзбек тилларида ўрин равишларининг дейктик маъно ифодаланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020, – №3. –Б.84-88. (10.00.00; №1).

5. Ishanjanova M. Syntactic properties of deictic units which express “space” in the contexts // American Journal of Research . – The USA, Michigan, 2020, № 9-10. – P.61-66 (Scientific Journal Impact Factor: 6.156 – №23).

6. Ишанжанова М. Роль дейктических слов в литературном тексте // The way of science international scientific journal. Global Impact Factor: 0.543 – Volgograd, 2018. – № 12 (58). Vol. II –P.54-57.

7. Ишанжанова М. Дейксиснинг лингвистик тушунчаси ҳақида // V международная научно-практическая конференция наука и образование в современном мире: вызовы XXI века. –Казахстан, 2019. –Б.32-33.

8. Ishanjanova M. Expressions of subject place with dexis in the uzbek language // ISDSIIL-20.International Online Conference In Association with International Engineering Journal for Research and Developpment. – India, 2020. www.iejrtd.com –P.210-214.

9. Ишанжанова М. Макон референциясининг дейктик назарияси // Филологиянинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Андижон, 2019. –Б.91-92.

10. Ишанжанова М. Макон дейксиси ва унинг бадиий матндаги тасвири // Молодая филология Узбекистана – 2020: Материалы республиканской научно-практической конференции. Часть II –Ташкент, 2020. –Б.68-70.

II бўлим (Часть II; Part II)

11. Ишанжанова М. Шахс дейксисининг нутқий мулоқотда ифодаланиш хусусиятлари // Илмий хабарнома. –Андижон, 2014. – №1. –Б.92-95.

12. Ишанжанова М. Француз тилида кўрсатиш олмошларининг дейктик хусусиятлари // Хорижий тилларни ўқитишда замонавий ёндашувлар.

Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари.2 китоб –Фарғона, 2018. – Б.260-263.

13. Ишанжанова М. Макон дейксисининг референциал хусусиятлари // Фан ва таълим-тарбиянинг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий анжуман материаллари. 2 бўлим. –Нукус, 2019. –Б.10-12.

14. Ишанжанова М. Дейктик белгиларнинг бадиий матнда қўлланилиш хусусиятлари // “Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: муаммо ва ечимлар” мавзусидаги Халқаро онлайн конференция материаллари. – Андижон, 2020. –Б.280-282.

15. Ишанжанова М. Макон дейксисининг гап қурилишидаги аҳамияти // “Мактабгача таълим муассасаларида, умумтаълим мактабларида ва олий таълим муассасаларида чет тиллар ўқитишнинг узвийлиги” Халқаро онлайн илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 2020. –Б.505-506.

16. Ишанжанова М. Макон дейксисларининг макон марказига нисбатан ифодаланиши хусусида // “Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар” мавзусидаги Республика 13-кўп тармоқли илмий масофавий онлайн конференция материаллари. 2-қисм. –Тошкент, 2020. www.conferences.uz. – Б.284-286

Босмахонага 2021 йил 12 августда берилди. Босишга
2021 йил 12 августда рухсат этилди. Бичими 84x108 1/32.
Ҳажми 3 босма табоқ. Times New Roman гарнитураси,
офсет қоғози, офсет усулида чоп этилди.
Буюртма 66 . Адади 100 дона.

“Step by step print” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Андижон шаҳар Храбек кўчаси 94-б уй.
Ўзбекистон Республикаси Президенти администрацияси
ҳузуридаги Ахборот ва оммавий коммуникациялар
агентлигининг 12.07.2019 даги 12-3299. рақамли гувоҳномаси.